



WWW.NAVEGANTE-OMUNDIAL.COM

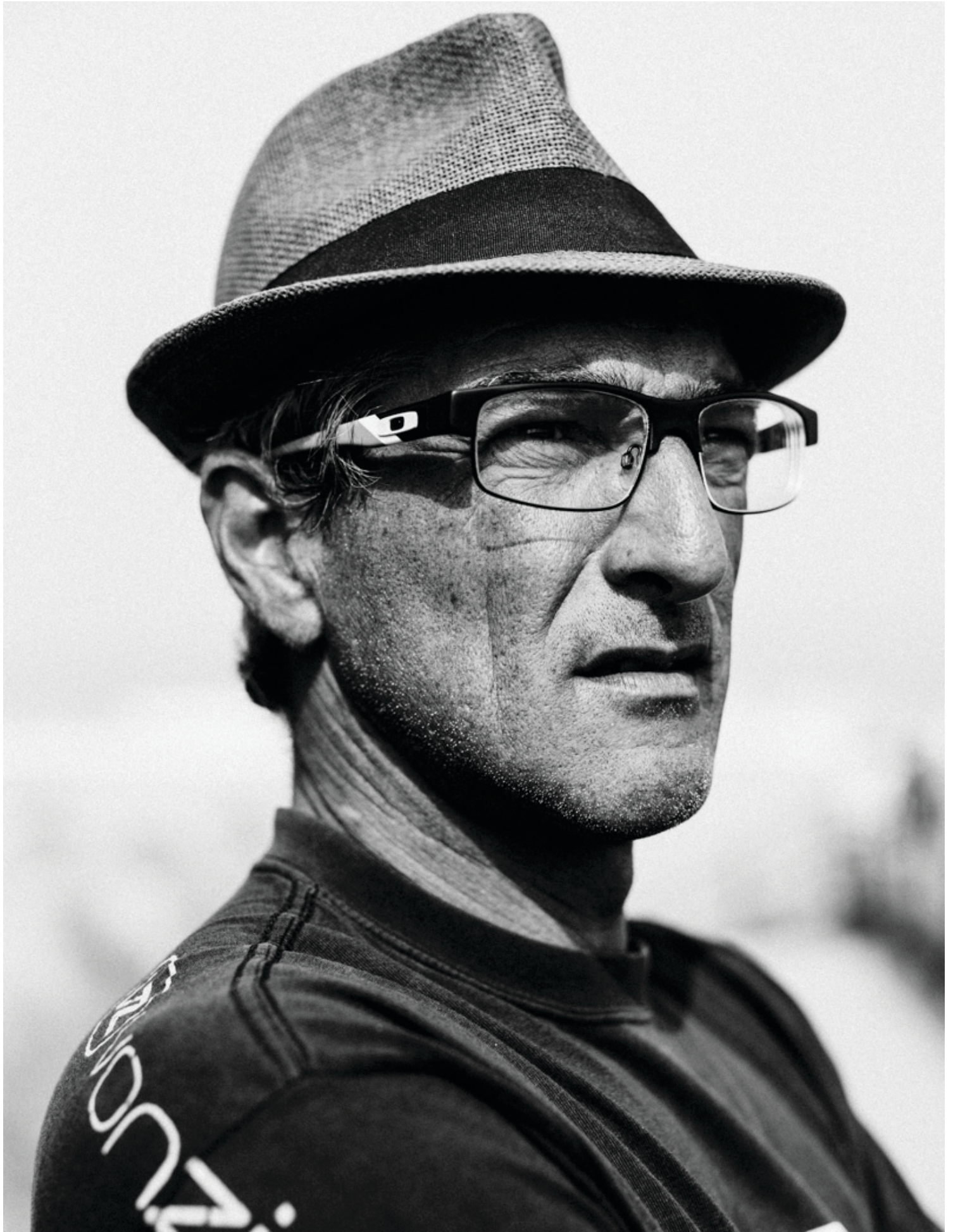
Navegante *Cultural*



Mundial

THE PORTUGUESE NEWSPAPER

VOL 3 ISSUE 1 2021



PUBLISHER / EDITORA
Navegante Cultural Navigator
204.981.3019

EDITOR-IN-CHIEF
Mia Sally Marques Correia
eMail: omundial@outlook.com
www.navegante-omundial.com

CONSULTANT
Pedro Aires Correia
& **PORTUGUESE EDITOR**
Mária José R. Marques Correia

PHOTOGRAPHY
Michel da Silva for Navegante-O Mundial

PARTNER
Paulo Bergantim, Luso-Can TV
& **INTERN**
Selena Loureiro

INTERCULTURAL GUEST EDITORS
Tony Guerreiro, **Multi-Media**
Liz Oliveira, **Poetry & Stuff**
Nahurira Rwamatooro, **Via Africa**
Mike St. Lawrence, **History**

STRATEGIC ADVISORS 2021
João Pedro Correia &
Mala Sachdeva

EDITORIAL COLLABORATORS
Evanson Chung
Eduarda Gil
Dr. Carlos A. O. Pavão
Paulo Salgueiro, Jr.
Victor Lopes & Dr. Nadine Shelton
You?!
omundial@outlook.com

PHOTOGRAPHIC COLLABORATORS
Nuno Pereira
Tony Soares & Fatima Sousa, CSP Video

COVER & INSIDE FRONT PHOTOS:
Vitinha, the Surfer in a Hat
Photo Credits: Greg Funnell
gregfunnell.com

PRINTED BY:
Winnipeg Sun Commercial Print Division



Letter from the Editor / Carta da Editora

Is happiness the ultimate state of being? I happen not to think so.

Our cultural insistence on being happy in the west is most pervasive during the holiday season; we're bombarded with

the message that it's the happiest time of the year, and if we happen not to think so, the insinuation is that we are lesser than; that something is wrong with us.

Yet throughout most of human history, particularly for us westerners in the northern hemisphere, the days around the winter solstice were seen as a time of danger, when our solar source of heat and light was scarce; the coldest months of winter still yet to come; and accessibility to fresh sources of food at an uncertain seasonal nadir.

The natural cultural response at this time was to gather indoors and build fires; enjoy the spoils of the fall harvest; share stories of the spring and summer hunt, and ask the priests and shamans for guidance on what gifts or prayers should be offered for the return of heat and light and abundance of flora and fauna.

Our strength came from our unity -- the bonds of kinship were necessary for survival and rituals were performed and celebrated by the group, with only minimal celebration of an individual's contribution to the group.

As societies became more prosperous, people began to strike away from the group with increasing frequency, believing that the archaic encumbrances of village and family were a hindrance to happiness and well-being in nation-states. We began to suffer from a hypo-disconnection to mother earth with the rise of capitalism and its colonial twin, and a hyper-connection to information.

We spend a good deal of time surfing the 'net; texting our friends and family; posting on social media; face-timing or zooming; talking on cell phones; answering e-mail and binge-watching Netflix series or Amazon Prime, sometimes ordering goods from the world's largest shopping supply-chain, Amazon.

We are inundated with information to an unprecedented degree and over-stimulated in our brains, pulled farther away from nature and the physicality of our bodies. The global pandemic has exacerbated this tendency, incubating not just a novel coronavirus but incredulous conspiracy theories about how vaccines will come with tracking devices.

I practiced yoga again today. My thoughts were everywhere; it's not easy to hold still and move between postures; achieving the serenity of an in-and-out ocean breath is even harder in a vinyasa flow; and yet, there I was, in a downward dog, dusting the top of the mat with my upside down pony-tail and breathing...

I took up yoga at age 42 -- six times the age as when Portuguese surfer Vitor Tavares, known as Vitinha, or the surfer in a hat, took up surfing; and roughly the same age as when Massachusetts-born and Hawaiian-bred Garrett McNamara, aka GMAC, put Nazaré, Portugal on a map as a record-breaking surfing hot-spot in 2011.

Me, I've always preferred contentment to happiness. So the waves of my ocean breath, while not as impressive as the massive waves of Praia do Norte, stilled my thoughts to such a degree for that vinyasa flow, that I forgot the troubles of my world and focused on the waves of acceptance -- letting go and letting come. Following John Keats, who said: **do you not see how necessary a world of pains and troubles is to school an intellect and make it a soul?**

A felicidade é o estado final de ser? Acontece que eu não penso assim. Nossa insistência cultural em ser feliz, é mais difundida durante a quadra natalícia; somos bombardeados com a mensagem de que é a época mais feliz do ano e, se não pensamos assim, a insinuação é que somos menores do que; que algo está errado conosco.

No entanto, ao longo da maior parte da história humana, os dias em torno do solstício de inverno eram vistos como uma época de perigo, quando nossa fonte solar de calor e luz era escassa; os meses mais frios do inverno ainda estão por vir; e acessibilidade a fontes frescas de alimentos em nadir sazonal incerto.

A resposta cultural nessa época era visitas dentro de casa e fazer fogueiras; aproveitar os despojos da colheita do outono; compartilhar histórias da caça na primavera e no verão e peçar aos sacerdotes e xamãs orientação sobre quais presentes ou orações deviam ser oferecidos para o retorno do calor, da luz e da abundância da flora e da fauna.

À medida que as sociedades se tornavam mais prósperas, as pessoas começaram a se afastar do grupo com frequência cada vez maior, acreditando que os obstáculos arcaicos da aldeia e da família eram um obstáculo à felicidade e ao bem-estar nos estados-nação. Começamos a sofrer de uma hipodesconexão com a mãe terra com a ascensão do capitalismo e seu gêmeo colonial, e uma hiperconexão com a informação.

Pratiquei ioga novamente hoje. Meus pensamentos estavam em toda parte; não é fácil ficar parado e mover-se entre as posturas; alcançar a serenidade de uma inspiração e expiração do oceano é ainda mais difícil em um fluxo de vinyasa; e ainda, lá estava eu, em um cachorro descendente, espanando o topo do tapete com meu rabo de cavalo de cabeça para baixo e respirando ...

Comecei a praticar ioga aos 42 anos - seis vezes a idade de quando o surfista português Vitor Tavares, o Vitinha, ou o surfista de chapéu, começou a surfar; e aproximadamente a mesma idade de quando Garrett McNamara, também conhecido como GMAC, nasceu em Massachusetts e criado no Havaí, colocou Nazaré, Portugal, no mapa como um ponto recorde do surfe em 2011.

Eu, sempre preferi o contentamento à felicidade. Assim, as ondas do meu sopro do oceano, embora não tão impressionantes quanto as da Praia do Norte, acalmaram meus pensamentos a tal ponto por aquele fluxo de vinyasa, que esqueci os problemas e me concentrei nas ondas; aceitação de deixar as ondas ir e vir. Seguindo John Keats: **você não vê como um mundo de dores e problemas é necessário para educar um intelecto e torná-lo uma alma?**

Table of Contents

Highlights

Surfing Nazare.	05
Health and Beauty – Saúde e Beleza	08
Manny Martins-Karmen Style	10
Food & Drink, by Eduarda Gil	12
Humour by MJ.	13
Decriminalization of Drugs in Portugal	14
Dr. Carlos A.O Pavao.	16
Year in Review Photos.	17,19
Years in Review Combatentes Page – Página dos Combatentes	18
Mike St Lawrence	20
Year in Review Photos.	22
Horoscope, English	23
Nuno Pereira	24
Year in Review Photos.	25,26,27
Obituaries – Obituários	28,29
In Memoriam	30
Community	31

Photos and photocredits, clockwise from top: Garrett McNamara, Praia do Norte, Nazare, Portugal, guardian.com; Scandanavian Surf Students at Lapoint Surf Camp, Ericeira, Portugal, lapointcamps.com; Brazillian surfer Maya Gabreira, riotimesonline.com; Mia Sally Correia, Waikiki Beach, Honolulu, Hawaii Surf School; Red Bull Surfing Championship, redbull.com



Meet Vítinha, the Surfer in a Hat

by NT Skinner, Jan 2018, peoplewemet.org

I met Vitor Tavares, or Vítinha, while doing a story on surf tourism in Ericeira, Portugal, in summer, 2015. I was with photographer Greg Funnell [editorial note: photo credits cover and inside cover.]

Today's Ericeira, less than an hour north of Lisbon, is a place of Quiksilver shops and pro surfers, where surfing is so ingrained that it was named a World Surfing Reserve in 2009 (it was the second place in the world to receive that status, after Malibu, California).

But it wasn't always thus. Ericeira was a fishing town that became a summer retreat for Lisboetas in the 1940s and 50s. This was a place for promenading, and the local fishermen and holidaymakers barely noticed that Ribeira D'Ilhas, a sandy beach north of town, boasted one of the longest right-handed reef breaks in the world.

"My father and grandfather were fishermen," says Vitor Tavares, now 45 and better known as Vítinha, who always wears his trademark hat, and sometimes even surfs in it. We meet near the beach shack cafe at Foz do Lizandro, a surf beach just south of town, while I'm doing a story on the town's surf scene.

"At aged six, I remember going to the beach while they were working on the boats and just body surfing in the waves. It was just this rush of pure happiness. At eight, my parents managed to get me a board somehow, and that was that."

At eight, Tavares wasn't remotely aware that he was part of the first wave of local surfers in Ericeira, just as word was getting out among the world's surfers that there was this magical stretch of Atlantic coastline with clean, consistent waves and hardly anyone in the water.

"We learned everything from foreigners who came here," says Vítinha. "We used to call them 'beefs', and we'd watch them, then queue up to ask them questions. We'd also buy boards, wax and leashes from the Australians or Americans who were coming, because you couldn't buy any of that stuff round here. My family eventually made money from them, too—in the summer, we'd rent out our house to the beefs that wanted to surf here, and we'd go and camp."

Slowly, word got out. Ribeira D'Ilhas hosted Portugal's first national surfing competition in 1977, and gradually Ericeira became a surf town. Among those early 'beefs' was Nick Uricchio, an

American who moved here in the late 70s because, in his words, "it was like California in the early days". In 1982, with local surfer Miguel Katzenstein, he set up the Semente surfboard company, creating a focal point for the local surf scene.

Today, Semente sponsors a roster of top locally-based pros, including Vasco Ribeiro, the World Surf League's second top-ranked Portuguese surfer. And Ericeira has taken off as a venue for events, hosting the annual Quiksilver Pro Portugal, while the World Tour of Surfing visits Peniche, a short drive up the coast.

Things haven't just changed for the top-ranked pros, though. Vítinha works as an instructor for Lapoint, a global surf camp company whose clients are mostly young, blonde Scandinavians who come here for a gap year fantasy of surfing, morning yoga and hammocks. Scores of other camps and surf schools have popped up around the town.

Vítinha, like fellow coach Joaquim Pipio, used to work in a local print factory until it closed down. "Surf tourism saved me," he says. "I was facing unemployment, and now I get to make a living doing something I love. Surfing's been good for this place, and you won't find many locals who disagree with that."

If Tavares and Pipio are of an older generation, Lapoint's younger instructors have grown up knowing Ericeira as a surf mecca—like João Durão, an ever-smiling 24-year-old who looks like a Portuguese Patrick Swayze circa Point Break, and who epitomises the Endless Summer vibe of the Lapoint camps. "I grew up not just with surfing, but with the whole culture around it," he says.

Durão, who grew up just up the coast in Peniche, was a sponsored surfer while still at school, but says that competing was never truly for him. "You need that edge, and I was always too happy," says Durão, who says he'd be a fashion designer or a dog trainer if he weren't a surf instructor. "I just like being out there, in the water, meeting people from around the world.



Mario Lopes
Your Investment Realtor

RE/MAX

EXECUTIVES REALTY
Office Phone: 204.947.9800
520 Academy Road
Winnipeg, Manitoba, R3N 2A8
Each office independently
owned
and operated

TOP PRODUCER!
Consistently Number 1 REALTOR

@

RE/MAX Office
520 Academy Road in Winnipeg

Cell: **33-MARIO (336-2746)**

*The only name and number you need
when buying or selling real estate!*

TEXT: 204.336.2746

eMAIL: mario@mariolopes.ca

FAX: 204.480.2816

WEB: www.mariolopes.ca

*O vosso agente imobiliário para investimentos
e o Unico nome e numero
que precisa para vender ou comprar imobiliares
telefone ou manda uma mensagem por texto, para 204.336.2746*

Surfing for me is about people and fun; living in board shorts on a tropical island and driving a big old Ford truck.

That's happiness."



João Durão, photos by Greg Funnell



Cambrian
CREDIT UNION

Gestoras de produtos Financieros
2136 McPhillips Street, Winnipeg, MB

Edwarda Sardinha
esardinha@cambrian.mb.ca
204.925.4055

NANCY GONÇALVES
— LAW OFFICE —

Nancy M. Gonçalves
Barrister & Solicitor, Notary Public

Nancy Gonçalves Law Office
202-1080 Wall Street
Winnipeg, Manitoba
R3E 2R9
Canada

T. +1 204 783 0554
F. +1 204 772 4231

info@nancygoncalves.com
www.nancygoncalves.com

Surfing Portugal

Conheça Vítinha, a Surfista de Chapéu
por NT Skinner, Jan2018, peopletwemmet.org

Conheci o Vitor Tavares, ou Vítinha, enquanto fazia uma reportagem sobre turismo de surf na Ericeira, Portugal, no verão de 2015. Estive com o fotógrafo Greg Funnell [nota editorial: créditos das fotos capa e contracapa.]

A Ericeira de hoje, a menos de uma hora a norte de Lisboa, é um local de lojas Quiksilver e de surfistas profissionais, onde o surf está tão enraizado que foi nomeada Reserva Mundial de Surf em 2009 (foi o segundo local no mundo a receber esse estatuto, depois de Malibu, Califórnia).

Mas nem sempre foi assim. A Ericeira foi uma vila piscatória que se tornou retiro de verão para os Lisboaetas nas décadas de 1940 e 50. Este era um lugar para passear, e os pescadores e turistas locais mal notaram que Ribeira D'Ilhas, uma praia arenosa ao norte da cidade, ostentava um dos maiores recifes para destros do mundo.

"Meu pai e meu avô eram pescadores," diz Vitor Tavares, hoje com 45 anos e mais conhecido como Vítinha, que sempre usa o chapéu que é sua marca registrada, às vezes até surfa nele. Nos encontramos perto do café shack na Foz do Lizandro, uma praia de surfe ao sul da cidade, enquanto eu estou escrevendo uma história sobre a cena do surfe da cidade.

"Aos seis anos, lembro-me de ir à praia enquanto eles trabalhavam nos barcos e praticavam body surf nas ondas. Foi apenas essa onda de pura felicidade. Aos oito anos, meus pais conseguiram me dar uma prancha de alguma forma, e foi isso."

Aos oito anos, Tavares nem remotamente sabia que fazia parte da

primeira vaga de surfistas locais na Ericeira, tal como se espalhava entre os surfistas mundiais que havia esta faixa mágica de costa atlântica com ondas limpas e consistentes e quase ninguém na água.

"Aprendemos tudo com os estrangeiros que vieram para cá," diz Vítinha. "Costumávamos chamá-los de 'beefs,' e os observávamos e depois fazíamos fila para fazer perguntas. Também comprávamos pranchas, cera e coleiras dos australianos ou americanos que estivessem vindo, porque você não poderia comprar nada disso por aqui. Minha família acabou ganhando dinheiro com eles também - no verão, alugávamos nossa casa para os bois que queriam surfar aqui e íamos acampar."

Lentamente, a notícia se espalhou. Ribeira D'Ilhas acolheu a primeira competição nacional de surf de Portugal em 1977 e, gradualmente, a Ericeira tornou-se uma cidade do surf. Entre os primeiros 'beefs' estava Nick Uricchio, um americano que se mudou para cá no final dos anos 70 porque, em suas palavras, "era como a Califórnia nos primeiros dias." Em 1982, com o surfista local Miguel Katzenstein, fundou a empresa de pranchas Semente, criando um ponto focal para a cena do surf local.

Hoje, a Semente patrocina uma lista de profissionais de renome local, incluindo Vasco Ribeiro, o segundo melhor surfista português da Liga Mundial de Surf. E a Ericeira já arrancou como palco de eventos, acolhendo o Quiksilver Pro Portugal anual, enquanto o World Tour of Surfing visita Peniche, a uma curta distância da costa.

As coisas não mudaram apenas para os profissionais mais bem classificados.

Vítinha trabalha como instrutor para a Lapoint, uma empresa global de surf camp cujos clientes são principalmente jovens escandinavos louros que vêm aqui para um ano sabático de fantasia de surf, ioga matinal e redes. Muitos outros acampamentos e escolas de surf surgiram pela cidade.

A Vítinha, assim como o colega técnico Joaquim Pipio, trabalhava em uma gráfica local até o seu fechamento. "O turismo de surfe me salvou," diz ele. "Eu estava enfrentando o desemprego e agora posso ganhar a vida fazendo algo que amo. O surfe tem sido bom para este lugar, e você não encontrará muitos locais que discordem disso."

Se Tavares e Pipio são de uma geração mais velha, os instrutores mais jovens do Lapoint cresceram conhecendo a Ericeira como a meca do surf - como João Durão, um jovem sempre sorridente de 24 anos que parece um Patrick Swayze português do Point Break, e que é o epítome a vibração Endless Summer dos acampamentos Lapoint. "Cresci não apenas com o surf, mas com toda a cultura em torno dele," diz ele.

Durão, que cresceu na costa de Peniche, foi surfista patrocinado ainda na escola, mas diz que competir nunca foi verdadeiramente para ele. "Você precisa dessa vantagem e eu sempre fui muito feliz," diz Durão, que diz que seria estilista ou adestrador de cães se não fosse instrutor de surf. "Eu só gosto de estar lá, na água, conhecendo pessoas de todo o mundo. Para mim, surfar é sobre pessoas e diversão; morando de shorts em uma ilha tropical e dirigindo um grande e velho caminhão Ford. Isso é felicidade."



Willson Caetano

Pharmacy Manager
Tel: (204) 586-0007
Fax: (204) 586-0910

pharmacymanagermainst@rrcoop.com

Utilize o Cartão CO-OP nas Compras da Farmácia

Farmácia
Red River
CO-OP Ltd.

1425 Main Street
Winnipeg, MB
R2W 3V3



You're at home here

We care about
Community Health



DR. A. FERNANDES

O SEU DENTISTA
PORTUGUÊS - SERVIÇO
EM INGLÊS E PORTUGUÊS;
SERVICE
IN ENGLISH AND
PORTUGUESE -
YOUR PORTUGUESE
DENTIST

2055 McPhillips St., Unit 1
Winnipeg MB R2V 3C6
204.339.2675

VIDEL MEDICAL CLINIC & VIDEL PHARMACY

FAMILY DOCTOR • WALK-INS • PHARMACY

FAMILY DOCTOR ACCEPTING NEW PATIENTS & WALK-INS
LANGUAGES SPOKEN: ENGLISH & PORTUGUESE



711 SARGENT AVENUE



CLINIC
204-775-5180



PHARMACY
204-774-0940

HOURS: MON-FRI 9AM - 5PM • SAT 10AM - 1PM

Portugal Surfing

Garrett McNamara no Tejo!
surfertoday.com

The big wave surfer caught a wake at the Santo Amaro Dock, and finished his stunt in Belém on August 18, 2017.

McNamara spent 10 minutes riding the same wave under sunny skies and surrounded by media professionals.

He used the first minute to get used to the motor-powered wave, and then let the rope go and enjoyed the knee-high wave for 2.4 miles (3.9 kilometers).

But the Hawaiian wanted more than just standing straight and gliding across the wake. The moment he accomplished his goal in Belém, Garrett McNamara unleashed a few turns and tricks on his red and black surfboard.

One thing is certain: Garrett McNamara, 50, never fell off his board.

"I almost lost it a couple of times. That was definitely the longest ride of my life. That's a way to start the winter. Now, I'm ready for Nazaré," McNamara told after completing the challenge.

"I wanted to turn the whole way, but I waited until the end. Wakesurfing is fun. Everybody should try it. It's amazing. There's more to surfing than big waves and the ocean. Now I'm ready to tow all day!"

In November 2011, Garrett McNamara broke the Guinness World Record for the largest wave ever surfed.

The Hawaiian rode a 78-foot giant mountain of water at Nazaré's Praia do Norte.

O surfista de ondas grandes pegou um rastro no Cais de Santo Amaro e finalizou sua proeza em Belém. McNamara passou 10 minutos surfando na mesma onda sob o céu ensolarado e rodeado por profissionais da mídia.

Ele usou o primeiro minuto para se acostumar com a onda motorizada e, em seguida, soltou a corda e aproveitou a onda na altura do joelho por 2,4 milhas (3,9 quilômetros).

Mas o havaiano queria mais do que apenas ficar em pé e deslizar pela esteira. Assim que acertou o gol em Belém, Garrett McNamara deu voltas e manobras com sua prancha vermelha e preta.

Uma coisa é certa: Garrett McNamara, 50, nunca caiu da prancha.

"Quase perdi o controle algumas vezes.

Essa foi definitivamente a viagem mais longa da minha vida. Essa é uma maneira de começar o inverno. Agora estou pronto para a Nazaré," disse McNamara após completar o desafio.

"Querida dar a volta completa, mas esperei até o fim."

"Wakesurfing é divertido. Todo mundo deveria tentar. É incrível. O surf é mais do que ondas grandes e o oceano. Agora estou pronto para rebocar o dia todo!"

Em novembro de 2011, Garrett McNamara quebrou o Recorde Mundial do Guinness para a maior onda já surfada.

O havaiano montou uma montanha gigante de água de 78 pés na Praia do Norte de Nazaré.

foto/photo: portuguesewaves.com



DENTISTAS

Dr. Manuel Resendes
Complete Dental Care for you and your family

204-786-6068
NEW PATIENTS WELCOME

Suite 340 - Colony Square, 500 Portage Avenue, Winnipeg

ResendesDental.ca



Karma Esthetics & Hair Salon

Text 204.510.3851
or Call 204.257.7527

103-1549 St. Mary's Road
Winnipeg, MB R2M 5G9

Hours: Sun & Mon - closed
Tues & Thurs - 10am to 8pm
Wed & Fri - 9am to 5pm
Sat - 9am to 4pm



Anabela Oliveira

PORTUGUESE BARBERSHOP
HAIRSTYLING

ESPECIALIZADO EM
CORTES E
PENTEADOS MODERNOS



**PROPRIETARIO
DANIEL FELIZARDO**

204.783.8429

38 Kate Street
Winnipeg | Manitoba | R3A 1J8

Saúde & Beleza

Surfing? Or just looking?

Not all of us will look as cool as a surfer in a hat riding the big waves at Praia do Norte, or wearing a pair of sports glasses, while taking surfing lessons in Ericeira, but any one of us can look cool wearing a Portuguese pair of sunglasses by Paulino, even in Winnipeg!

Paulino Spectacles

The brands nv eye care eye wear showcases at their optical, like Paulino Spectacles, reflect who they are as people and members of our community. Family owned, quality, small scale, unique and inspired by travel.

Ramiro Paulino, owner, designer and third generation eyewear family member is committed to fine craftsmanship and style. The brand started in the 1930's when Bernardo Paulino Pereira opened his first optical store in Santarem, Portugal.

From the beginning, durability and function in their work was emphasized. Ramiro remembers growing up in the shop and making toys out of the materials he found lying around the work bench. He eventually learned his father's techniques, secrets and acquired his passion for the craft.

Go to: www.paulinospectacles.com and then go visit Dr. Nadine Shelton at 698 Corydon Avenue for your very own pair. The Paulino collection is an amazing opportunity to showcase beautiful Portugal. It is also a tribute to the products' design and the places that have made history in Portugal and, of course, in our lives.

Three generations, going on a fourth, have been putting Portugal on the map for quality eye-wear around the globe. Come see for yourself and join the wave!

Dr. Nadine Shelton B.Sc, O.D. studied at University of Winnipeg, Canada and Indiana University, USA. She has worked abroad in Guanajuato, Mexico assisting outreach patient eye care with VOSH (Volunteer Optometric Services to Humanity). Her university days focused on early child eye care and low vision.

Dr. Shelton has spent twelve years practicing Optometry in Winnipeg, celebrating three years at her own practice with her partner Victor Lopes in the heart of the Corydon Village called nv. nv is a full service optical where eye exams are available and a great selection of unique to the city eye wear can be found.

Learn more at nvmyeyes.com, by calling them at 204.504.6863 to make your appointment and peruse their unique collection.

Whether for sport or for safety, nv offers a full spectrum of durable and attractive eyewear compliant with workplace health and safety requirements and robust enough to take you from indoors to outdoors in the blink of an eye.

Go see for yourself and join the wave!



PAULINO SPECTACLES

the nv Team

nadine, (Dr. Shelton O.D.) has been practicing optometry in Winnipeg for nearly a decade. She is great with young children, adults and seniors and can offer services in English, Português and en Français. She is a hard working mother of two children and continues to find the time to offer her services to the Canadian National Institute for the Blind (CNIB) and other projects in conjunction with the Manitoba Association of Optometrists. nadine has an amazing sense of style and was instrumental in the opening selection of frames for the shoppe.

victor, is very much a supporting member in establishing this optical shoppe, from working with the contractor to set up the space, to ensuring the business is well managed. He is dedicated to grow the optical to allow other doctors an environment to join the practice. victor and nadine not only partnered in business but also share a life with their two children. Together, they are looking forward to contributing to their clients' lives, their neighbourhood and to Winnipeg as well as communities around the city.









nv
EYE CARE
EYE WEAR
 (204) 504 – 6863
 698 Corydon Ave
nvmyeyes.com

Grátis - Exames dos olhos <19 anos
 Grátis - Olho consulta urgente/ médico
 - é melhor marcar uma consulta
COVID regulamentos em vigor

Óculos de segurança e customizáveis
reserve agora!
 Dra. Nadine Shelton O.D.
 serviços em inglês, francês e português

Desejamos ser a sua óptica

Surfando? Ou apenas olhando?

Nem todos ficaremos tão descolados como um surfista de chapéu a surfar nas ondas da Praia do Norte, ou a usar óculos desportivos, durante as aulas de surf na Ericeira, mas qualquer um de nós pode parecer fresco com um par de portugueses de óculos de sol Paulino, mesmo em Winnipeg!

Óculos Paulino

As marcas de óculos para cuidados com os olhos que exibem em suas óticas, como os óculos Paulino, refletem quem eles são como pessoas e membros de nossa comunidade. Propriedade familiar, qualidade, pequena escala, única e inspirada em viagens.

Ramiro Paulino, proprietário, designer e membro da família de óculos de terceira geração, está comprometido com o trabalho artesanal e o estilo finos. A marca começou na década de 1930 quando Bernardo Paulino Pereira abriu sua primeira loja de ótica em Santarém, Portugal.

Desde o início, a durabilidade e a função em seu trabalho foram enfatizadas. Ramiro se lembra de ter crescido na loja e feito brinquedos com os materiais que encontrava espalhados pela bancada de trabalho. Ele acabou aprendendo as técnicas e segredos de seu pai e adquiriu sua paixão pelo ofício.

Vá para: www.paulinospectacles.com e depois visite a Dra. Nadine Shelton na 698 Corydon Avenue para seu próprio par. A coleção Paulino é uma oportunidade incrível para mostrar o belo Portugal. É também uma homenagem ao design dos produtos e aos locais que fizeram história em Portugal e, claro, nas nossas vidas.

Três gerações, chegando a uma quarta, têm colocado Portugal no mapa da qualidade de óculos em todo o mundo. Venha ver por si mesmo e junte-se à onda!

Dra. Nadine Shelton B.Sc, O.D. estudou na University of Winnipeg, Canadá e na Indiana University, EUA. Ela trabalhou no exterior em Guanajuato, México, auxiliando no atendimento oftalmológico de pacientes com VOSH (Serviços de Optometria Voluntária para a Humanidade). Seus dias de universidade se concentraram em cuidados com a visão na primeira infância e baixa visão.

Dra. Shelton passou doze anos praticando Optometria em Winnipeg, comemorando três anos em sua própria prática com seu parceiro Victor Lopes no coração da Vila Corydon chamada nv. nv é um serviço óptico completo, onde exames oftalmológicos estão disponíveis e uma grande seleção de óculos exclusivos para a cidade pode ser encontrada.

Saiba mais em nvmyeyes.com, ligando para 204.504.6863 para marcar uma consulta e examinar sua coleção exclusiva.

Seja para esporte ou segurança, nv oferece uma gama completa de óculos duráveis e atraentes em conformidade com os requisitos de saúde e segurança no local de trabalho e robustos o suficiente para levá-lo de ambientes internos para externos em um piscar de olhos. Vá ver por si mesmo.



Manny Martins-Karman

Silver Icing's Foxy Lady

I am an Artist. Graphic Designer. Stylist. Wife. Mother. Coffee drinker. People watcher.

I love styling people; it's another creative outlet for me. It's not that much different from my art, or my design education, which is when I first learned how to look at things in a different way, with a fresh pair of eyes, in a cute pair of sunglasses!

In school, I learned the theory behind the basic components of drawing composition, and how to use the formal colour wheel, for example, and then in real life, I learned how to take risks in representing those formal elements in sometimes unexpected and passionate ways. I learned how to take risks and be proud of my style.

As an artist, I tell stories about myself; it is my way of expressing myself as a human being and doing and thinking.

As a stylist, I help you tell stories about yourself; it is my way of empowering you in expressing yourself as a human doing and thinking and being.

Let's start at the very beginning, it's a very good place to start...

When we read, we begin with ABC, when we style, we begin with Jeans, Shoes, Ts...

Generally speaking, we all need the basics -- a pair of leggings or jeans, a few T-shirts, and a cute pair of shoes. Once you have the basics, then you whoop them up!

Sound intimidating? It's not. Follow me here in Navegante-O Mundial for monthly tips, themes, and style techniques.

Silver Icing: have your cake and eat it too, online!

I've been shopping online for years, so I'm comfortable with this way of shopping. I partnered with Silver Icing because it's a Canadian, women-owned business. Silver Icing offers ethically sourced, high quality items from small manufacturers in Canada Europe and USA.

This year is a little different. I can't come and makeover your closet or go shopping with you. Like many small businesses, I too, have had to **#pivot** and move online.

For me, it's not just about clothing, it's about empowering women to look and feel great in the skin they are in today; not ten years ago or in some perceived hey-day, but today; I encourage you to wear the clothes that suit you today!

Silver Icing is an online lifestyle brand dedicated to inspiring confidence through fashion. This digital social-selling platform is revolutionizing the way fashion is sold via e-commerce.

Silver Icing is an exciting opportunity for discerning, price-conscious professionals, who want to have an impact and meaningfully contribute to a rapidly growing company and industry, but don't always have the time to get into the SUV and drive over to the outlet mall.

Silver Icing features a daily launch of new products as opposed to seasonal launches. They preorder what they feel people want and are confident that stylists can sell. Often, items don't even make it to "regular stock" and SELL OUT. A presale is a limited time opportunity to purchase products at a special discounted price before the item becomes available for regular price purchase.

I'm committed to helping you with your online shopping and creating a wardrobe firmly grounded in the basics, using a colour palette suitable for you and your complexion, hair included; in short, a total look that makes you feel great.

"Fashion has changed in a big way. The way that we consume fashion has changed, the way we buy it, the way we wear it — all those things have changed," said Canadian style guru Jeanne Beker, "It was only a matter of time."

Shop the Trend



FEEL GOOD PRINTS

Eu sou um artista. Desenhadora gráfica. Estilista. Esposa. Mãe. Bebedora de café. Observadora de pessoas.

Eu adoro estilizar pessoas; é outra saída criativa para mim. Não é muito diferente da minha arte ou da minha educação em design, que foi quando eu aprendi a ver as coisas de uma maneira diferente, com um novo par de olhos, com um lindo par de óculos de sol!

Na escola, aprendi a teoria por trás dos componentes básicos da composição do desenho e como usar a roda de cores formal, por exemplo, e depois na vida real, reaprendi como correr riscos ao representar esses elementos formais às vezes inesperados e maneiras apaixonadas.

Como artista, conto histórias sobre mim; é a minha maneira de me expressar como ser humano.

Como estilista, ajudo você a contar histórias sobre si mesmo; é a minha maneira de capacitá-la a se expressar como ser humano.

Vamos começar do início, é um bom lugar para começar ...

Quando lemos, começamos com ABC, quando estilizamos, começamos com Jeans, Sapatos, Ts ...

De modo geral, todos nós precisamos do básico - um par de leggings ou jeans, algumas camisetas e um par de sapatos bonitos. Depois de ter o básico, você os expande!

Parece intimidante? Não é. Siga-me aqui no Navegante-O Mundial para dicas mensais, temas e técnicas de estilo.

Tenho comprado online há anos, então me sinto confortável com essa forma de compra. Fiz uma parceria com a Silver Icing porque é uma empresa canadiana com mulheres proprietárias. Silver Icing oferece itens de origem ética e de alta qualidade, vindo de pequenos fabricantes no Canadá, Europa e EUA.

Este ano é um pouco diferente. Não posso entrar e reformar seu armário ou ir às compras com você. Como muitas pequenas empresas, eu também tive que **#pivotar** e mudar para online.

Para mim, não se trata apenas de roupas, trata-se de capacitar as mulheres para que tenham uma ótima aparência e se sintam bem com a pele que estão usando hoje; não há dez anos ou em algum dia de glória percebido, mas hoje; Convido você a usar a roupa que combina com você hoje!

Silver Icing é uma marca de estilo de vida online dedicada a inspirar confiança por meio da moda. Esta plataforma de venda social digital está revolucionando a forma como a moda é vendida via e-commerce.

Estou empenhado em ajudá-lo com suas compras online e criar um guarda-roupa firmemente baseado no básico, usando uma paleta de cores adequada para você e sua pele, cabelo incluído; enfim, um look total que faz você se sentir bem.



Silver Icing Style

Manny Martins-Karman

#trendingnow

When looking at the trends for spring and summer (SS) 2021, it is important to understand that clothing designers created them during a global pandemic.

Around the world, fashion designers continued working -- and they did so during lockdowns and restrictive public health directives; kept away from their teams, working outside of their studios, and like the rest of the working world, facing huge logistical challenges. But they had to critically ask themselves: what clothes are we going to create? Especially when we don't know what people will want to be wearing in 2021, or where they will be allowed to wear them.

Feelgood, fun prints built for comfort, not speed

How we dress can have a huge impact on how we feel. It is not surprising, that designers reflected and reexamined their own purpose and built on the basics, to come up with their unique ways of what they believe that people want from fashion.

Two ideas emerged. First, bright, fun and infectious colours and patterns to bring joy back into getting dressed. Second, classics that reflect the year's need for comfort. Many anticipate that 2021 will be made up of both of these ideas FUN and COMFORT.

A few of my favourites for SS21:

Puff Sleeves- Exaggerated, puff sleeves form a silhouette that has dominated in recent years, and is set to continue and become even more prominent in SS21. From dresses with huge ballooned shoulders to the top at right! Its puff style sleeves elevate it from being an ordinary piece to an instantly dressier one. Pair it with a skirt, dress pants, even jeans and boots.

Bright Pinks- "Many of our designers embraced an optimistic point of view for Spring," Net-a-Porter explained in its SS21 presentation. The stand-out colour was pink. In all the hues of watermelons, fuchsias and hot pinks. Expect to see a lot of these punchy shades this year.

Feelgood Prints- Colourful mood-boosting prints became the unofficial motif for 2020 as well as a symbol of hope and optimism. It's not surprising that this was a reference for designers for SS21.

House Slippers- Taking us from the couch to the recycling bin. Most of us will continue to work from home into 2021, and so the demand for comfort will continue well into spring. House slippers are already proving popular; we are seeing options in velvet or shearling, which are both cosy and chic enough to be worn indoors and outdoors.
www.silvericing.com/mannykarman

#trendingnow

Ao observar as tendências para a primavera e o verão (SS) 2021, é importante entender que os designers de roupas as criaram durante uma pandemia global.

Em todo o mundo, estilistas continuaram trabalhando - e o fizeram durante bloqueios e diretivas restritivas de saúde pública; manteve-se longe de suas equipes, trabalhando fora de seus estúdios, e como o resto do mundo do trabalho, enfrentando enormes desafios logísticos. Mas eles tiveram que se perguntar criticamente: que roupas vamos criar? Especialmente quando não sabemos o que as pessoas vão querer usar em 2021, ou onde elas terão permissão para usá-los.

Padrões agradáveis e divertidos, feitos para o conforto, não velocidade

A maneira como nos vestimos pode ter um grande impacto em como nos sentimos. Não é de se surpreender que os designers refletiram e reexaminaram seu próprio propósito e construíram o básico, para criar suas maneiras exclusivas do que acreditam que as pessoas desejam da moda.

Shop the Trend



PUFF SLEEVE

Shop the Trend



HOUSE SLIPPERS



Duas ideias surgiram. Primeiro, cores e padrões brilhantes, divertidos e contagiantes para trazer alegria de volta ao se vestir. Em segundo lugar, clássicos que refletem a necessidade de conforto do ano. Muitos antecipam que 2021 será composto por ambas as ideias DIVERSÃO e CONFORTO.

Alguns dos meus favoritos para SS21: Mangas bufantes - Exageradas, as mangas bufantes formam uma silhueta que tem dominado nos últimos anos e que deve continuar e se tornar ainda mais proeminente na SS21. De vestidos com ombros enormes e inflados até o topo à esquerda! Suas mangas em estilo bufante a elevam de uma peça comum a uma instantaneamente elegante. Combine-o com uma saia, calça, até jeans e botas.

Bright Pinks- "Muitos de nossos designers adotaram um ponto de vista otimista para o Spring," explicou Net-a-Porter em sua apresentação SS21. A cor destacada era rosa. Em todos os tons de melancias, fúcsia e rosa-choque. Espere ver muitos desses tons fortes este ano.

Padrões Feelgood- As impressões coloridas que aumentam o humor se tornaram o motivo não oficial para 2020, bem como um símbolo de esperança e otimismo. Não é surpreendente que fosse uma referência para designers de SS21.

Chinelos de casa- Levando-nos do sofá para a lixeira. A maioria de nós continuará trabalhando em casa até 2021 e, portanto, a demanda por conforto continuará até a primavera. Chinelos já estão se mostrando populares; estamos vendo opções em veludo ou shearling, que são aconchegantes e suficientes chiques para serem usados em ambientes internos e externos -- de casa para rua.
www.silvericing.com/mannykarman

Food & Drink

Bon Appetit, com Eduarda Gil 204.792.9146 | eduardagil@live.ca



Seafood Spaghetti -- Entree

- 3 pounds large shrimp, peeled, deveined
- 2 pounds mussels, scrubbed, debearded
- 2 pounds of spaghetti
- 3 tablespoons unsalted butter
- Broccoli florets, to taste
- Assorted Peppers, to taste
- 1 cup dry white wine
- 1 cup extra-virgin olive oil
- 4 medium onions, finely chopped
- ¾ garlic cloves, sliced
- 3 teaspoon crushed red pepper flakes, optional
- 1 tablespoon tomato paste, optional
- 1 tablespoon finely chopped parsley
- 1 tablespoon fresh lemon juice, optional

Method:

...1

Heat oil in a large heavy pot over medium. Cook onion, stirring occasionally, until golden and softened, 8–10 minutes. Add garlic and red pepper flakes and season with salt. Cook, stirring often, until fragrant and garlic is softened, about 2 minutes. Add tomato paste and cook, stirring occasionally, until slightly darkened in color and starts sticking to bottom of pan, about 4 minutes. Add wine and cook, stirring often, until the smell of the alcohol is almost completely gone, about 4 minutes. Cook, stirring often, until sauce thickens slightly, 8–10 minutes. Taste and add salt.

...2

Meanwhile, cook pasta in a large pot of boiling salted water, stirring occasionally, until very al dente, about 3 minutes less than package directions. Drain, reserving 1 cup pasta cooking liquid.

...3

Add mussels, shrimp, and ¼ cup pasta cooking liquid to sauce. Cover and cook, shaking pot occasionally, until mussels open, about 4 minutes. Using tongs, pick out shrimp and mussels and transfer to a large bowl, discarding any mussels that have not opened. Loosely cover with foil to keep warm.

...4

Add pasta and another ¼ cup pasta cooking liquid to sauce and stir to coat. Reduce heat to medium, add butter, and

continue to cook, stirring and adding more pasta cooking liquid as needed, until sauce coats pasta, about 4 minutes. Remove from heat, return shrimp and mussels to pot, and carefully toss to combine.

...5

Transfer pasta to a platter and squeeze lemon juice to taste.

this recipe is found in bonappetit.com



Espaguete de frutos do mar

- 3 libras de camarão grande, descascado, raspado
- 2 libras de mexilhões, esfregado, descascado
- 2 doses de espaguete
- 3 colheres de sopa de manteiga sem sal
- Florzinhas de brócolis, a gosto
- Pimentas sortidas a gosto
- 1 xícara de vinho branco seco
- 1 xícara de azeite de oliva extra-virgem
- 4 cebolas médias, finamente picadas
- ¾ dentes de alho fatiados
- 3 colher de chá de pimenta vermelha esmagada, opcional
- 1 colher de sopa de pasta de tomate, opcional
- 1 colher de sopa de salsa picada
- 1 colher de sopa de suco de limão fresco, opcional

Método:

...1

Aqueça o óleo em uma panela grande e pesada em fogo médio. Cozinhe a cebola, mexendo ocasionalmente, até dourar

e amolecer, 8 a 10 minutos. Adicione os flocos de alho e pimenta vermelha e tempere com sal. Cozinhe, mexendo sempre, até que a fragrância e o alho estejam macios, cerca de 2 minutos. Adicione a pasta de tomate e cozinhe, mexendo ocasionalmente, até escurecer ligeiramente e começar a grudar no fundo da panela, cerca de 4 minutos. Adicione o vinho e cozinhe, mexendo sempre, até que

o cheiro do álcool desapareça quase completamente, cerca de 4 minutos. Cozinhe, mexendo sempre, até o molho engrossar um pouco, 8–10 minutos. Prove e tempere o molho com sal.

...2

Enquanto isso, cozinhe o macarrão em uma panela grande de água fervente com sal, mexendo ocasionalmente, até ficar bem al dente, cerca de 3 minutos a menos do que as instruções da embalagem. Escorra, reservando 1 xícara de massa líquida para cozinhar.

...3

Adicione mexilhões, camarões e ¼ xícara de massa líquida para cozinhar ao molho. Tampe e cozinhe, mexendo a panela de vez em quando, até os mexilhões abrirem, cerca de 4 minutos. Com uma pinça, escolha os camarões e os mexilhões e transfira para uma tigela grande, descartando os mexilhões que não abriram. Cubra frouxamente com papel alumínio para manter aquecido.

...4

Adicione a massa e outro ¼ xícara de líquido de cozimento ao molho e mexa para revestir. Reduza o fogo para médio, acrescente a manteiga e continue a cozinhar, mexendo e adicionando mais massa líquida para cozinhar conforme necessário, até que o molho cubra a massa, cerca de 4 minutos. Retire do fogo, coloque os camarões e os mexilhões de volta na panela e misture cuidadosamente. Misture a salsa e o suco de limão.

...5

Transfira a massa para uma travessa e esprema o suco de limão a gosto.

esta receita encontra-se em bonappetit.com

Humor - Seleção por MJC

Ela: Você faz-me lembrar o mar!

Ele: Porquê, por causa da profundidade do meu olhar?

Ela: Não; é que você faz-me enjoar!...

No Tribunal

- Então o senhor sacrifica a sua honra para roubar uns míseros 20 dólares?

- Que quer, senhor Doutor Juíz?... A gaveta não tinha mais...

Ele: Não tenciono casar, enquanto não passar dos trinta anos.

Ela: E eu, tenciono não passar dos trinta anos, enquanto não casar...

O Juíz, zangado: Silêncio! A pessoa que fizer barulho neste tribunal, será posta lá fora imediatamente!

O Réu, batendo com os pés no chão: Hip, Hip, Hurrah!...

Embaixo: o cachorro "Chewie" em papel de Centurião Romano -- cuidado com o cão!



- Então se tens dinheiro agora, porque não pagas as tuas dívidas?

- Porque, se as pagasse, deixaria de ter dinheiro...

- Que tal se dá com o casamento?

- Enquanto fiz a corte a minha mulher, eu falava e Ela ouvia. Logo depois de casados, falava Ela e ouvia eu.

Agora gritamos os dois e ouvem os vizinhos...

- A mãe prègando sua lição de moral ao filhito de 4 anos:

- Fica sabendo, meu filho, que nós estamos no mundo para ajudar os outros.

- A criança pensou, pensou e depois saiu-se com esta:

- E os outros, para que é que estão no mundo, mamã?

Consulta médica

- Doutor, depois de jantar, dá-me um sono invencível.

- Que hei-de fazer para não ficar a dormir à mesa?

- Vá-se deitar na cama!

- Dois bêbados saíam dum restaurante a altas horas.

- Um deles fita o céu, onde a lua vai subindo e diz ao companheiro:

- Olha lá, aquilo é o Sol ou a Lua?

- Não sei, eu não sou destes sítios.

- O Sargento: - Há aqui algum homem, que saiba alguma coisa de música?

- O Soldado:- Sei eu, meu Sargento.

- O Sargento:- Belo! Então vai ajudar a mudar o piano na Messe dos Oficiais.

"Triste quem ama, cego quem se fia."

-Bocage



myFlowersToGo.com
646 WILLIAM AVE, WINNIPEG MB, R3A-OK3

Beautiful Flower Arrangements
Birthday, Wedding, Funeral Flowers & all other Occasions.
We sell Portuguese 18k Gold, earrings, bracelets, chains.

Paulo Sergio Carvalho

We sell Wedding Licenses & provide Wedding Officiant Services
Bus: 204-633-2295 or 204-783-8673 Cell: 204-294-4389
Email: askflowerstogo@gmail.com Loc: 646 William Ave

Ninho de Portugal

Phone / Fax: 204-772-9378

934 Sherbrook St
Winnipeg, MB
R3E 2M6

Bakery • Take Out Food • Frozen Fish • Imported Groceries

Decriminalization

of Drugs in Portugal

Portugal's radical drugs policy is working. Why hasn't the world copied it?

by Susana Ferreira for The Guardian

When the drugs came, they hit all at once. It was the 80s, and by the time one in 10 people had slipped into the depths of heroin use – bankers, university students, carpenters, socialites, miners – Portugal was in a state of panic.

Álvaro Pereira was working as a family doctor in Olhão in southern Portugal. “People were injecting themselves in the street, in public squares, in gardens,” he told me. “At that time, not a day passed when there wasn't a robbery at a local business, or a mugging.”

The crisis began in the south. The 80s were a prosperous time in Olhão, a fishing town 31 miles west of the Spanish border. Coastal waters filled fishermen's nets from the Gulf of Cádiz to Morocco, tourism was growing, and currency flowed throughout the southern Algarve region. But by the end of the decade, heroin began washing up on Olhão's shores. Overnight, Pereira's beloved slice of the Algarve coast became one of the drug capitals of Europe: one in every 100 Portuguese was battling a problematic heroin addiction at that time, but the number was even higher in the south. Headlines in the local press raised the alarm about overdose deaths and rising crime. The rate of HIV infection in Portugal became the highest in the European Union. Pereira recalled desperate patients and families beating a path to his door, terrified, bewildered, begging for help. “I got involved,” he said, “only because I was ignorant.”

In truth, there was a lot of ignorance back then. Forty years of authoritarian rule under the regime established by António Salazar in 1933 had suppressed education, weakened institutions and lowered the school-leaving age, in a strategy intended to keep the population docile. The country was closed to the outside world; people missed out on the experimentation and mind-expanding culture of the 1960s. When the regime ended abruptly in a military coup in 1974, Portugal was suddenly

opened to new markets and influences. Under the old regime, Coca-Cola was banned and owning a cigarette lighter required a licence. When marijuana and then heroin began flooding in, the country was utterly unprepared.

Pereira tackled the growing wave of addiction the only way he knew how: one patient at a time. A student in her 20s who still lived with her parents might have her family involved in her recovery; a middle-aged man, estranged from his wife and living on the street, faced different risks and needed a different kind of support. Pereira improvised, calling on institutions and individuals in the community to lend a hand.

In 2001, nearly two decades into Pereira's accidental specialisation in addiction, Portugal became the first country to decriminalise the possession and consumption of all illicit substances. Rather than being arrested, those caught with a personal supply might be given a warning, a small fine, or told to appear before a local commission – a doctor, a lawyer and a social worker – about treatment, harm reduction, and the support services that were available to them.

The opioid crisis soon stabilised, and the ensuing years saw dramatic drops in problematic drug use, HIV and hepatitis infection rates, overdose deaths, drug-related crime and incarceration rates. HIV infection plummeted from an all-time high in 2000 of 104.2 new cases per million to 4.2 cases per million in 2015. The data behind these changes has been studied and cited as evidence by harm-reduction movements around the globe. It's misleading, however, to credit these positive results entirely to a change in law.

Portugal's remarkable recovery, and the fact that it has held steady through several changes in government – including leaders who would have preferred to return to the US-style war on drugs – could not have happened without an enormous cultural shift, and a change in how the country viewed drugs, addiction – and itself.

Getty Images



In many ways, the law was merely a reflection of transformations that were already happening in clinics, in pharmacies and around kitchen tables across the country. The official policy of decriminalisation made it far easier for a broad range of services (health, psychiatry, employment, housing etc) that had been struggling to pool their resources and expertise, to work together more effectively to serve their communities.

The language began to shift, too. Those who had been referred to sneeringly as *drogados* (junkies) – became known more broadly, more sympathetically, and more accurately, as “people who use drugs” or “people with addiction disorders.” This, too, was crucial.

It is important to note that Portugal stabilised its opioid crisis, but it didn't make it disappear. While drug-related death, incarceration and infection rates plummeted, the country still had to deal with the health complications of long-term problematic drug use. Diseases including hepatitis C, cirrhosis and liver cancer are a burden on a health system that is still struggling to recover from recession and cutbacks. In this way, Portugal's story serves as a warning of challenges yet to come.

Despite enthusiastic international reactions to Portugal's success, local harm-reduction advocates have been frustrated by what they see as stagnation and inaction since decriminalisation came into effect. They criticise the state for dragging its feet on establishing supervised injection sites and drug consumption facilities; for failing to make the anti-overdose medication naloxone more readily available; for not implementing needle-exchange programmes in prisons. Where, they ask, is the courageous spirit and bold leadership that pushed the country to decriminalise drugs in the first place?

Article to be continued in Vol 3, Issue 2

CORK & OLIVE

PORTUGUESE MARKET & COFFEE BAR

939 Notre Dame Avenue
Winnipeg MB R3E 0M8
204.219.0492

Coming soon to a new location!



Stay tuned for details in 2021

Decriminalização

de Drogas em Portugal

A política de drogas de Portugal está funcionando. Por que o mundo não o copiou?
por Susana Ferreira para The Guardian

Quando as drogas chegaram, eles atacaram todos de uma vez. Eram anos 80 e, na altura em que uma em cada dez pessoas tinha mergulhado nas profundezas do consumo de heroína - banqueiros, estudantes universitários, carpinteiros, socialites, mineiros - Portugal estava em pânico.

Álvaro Pereira trabalhava como médico de família em Olhão, no sul de Portugal. "As pessoas estavam se injetando na rua, em praças públicas, em jardins," ele me disse. "Naquela época, não passava um dia sem que houvesse um assalto a uma empresa local, ou assalto."

A crise começou no sul. Os anos 80 foram prósperos em Olhão, uma vila piscatória a 50 km a oeste da fronteira espanhola. As águas costeiras encheram as redes dos pescadores do Golfo de Cádiz ao Marrocos, o turismo estava crescendo e a moeda fluiu por toda a região sul do Algarve. Mas, no final da década, a heroína começou a chegar às costas de Olhão. Da noite para o dia, a amada fátia de Pereira da costa algarvia tornou-se uma das capitais da droga da Europa: um em cada 100 portugueses lutava contra o problema da dependência da heroína na altura, mas o número era ainda maior no sul. As manchetes na imprensa local deram o alarme sobre mortes por overdose e aumento da criminalidade. A taxa de infecção pelo VIH em Portugal passou a ser a mais elevada da União Europeia. Pereira lembrou-se de pacientes desesperados e familiares batendo em sua porta, apavorados, perplexos, implorando por ajuda. "Eu me envolvi," disse ele, "só porque era ignorante."

Na verdade, havia muita ignorância naquela época. Quarenta anos de regime autoritário sob o regime instituído por António Salazar em 1933 suprimiram a educação, enfraqueceram as instituições e baixaram a idade escolar, numa estratégia que pretendia manter a dócil população.

O país estava fechado para o mundo exterior; as pessoas perderam a cultura de experimentação e expansão da mente dos anos 1960. Quando o regime terminou abruptamente em um golpe militar em 1974, Portugal foi repentinamente aberto a novos mercados e influências. Sob o antigo regime, a Coca-Cola foi proibida e a posse de um isqueiro exigia uma licença. Quando a maconha e depois a heroína começaram a inundar o país, o país estava totalmente despreparado.

Pereira enfrentou a crescente onda de vícios da única maneira que conhecia: um paciente de cada vez. Uma estudante na casa dos 20 anos que ainda vivia com os pais pode ter sua família envolvida em sua recuperação; um homem de meia-idade, afastado da mulher e morando na rua, enfrentava diversos riscos e precisava de outro tipo de apoio. Pereira improvisou, convocando instituições e indivíduos da comunidade para dar uma mão.

Em 2001, quase duas décadas após a especialização accidental de Pereira na toxicodependência, Portugal tornou-se o primeiro país a descriminalizar a posse e o consumo de todas as substâncias ilícitas. Em vez de serem presos, os flagrados com suprimentos pessoais podem receber uma advertência, uma pequena multa ou comparecer a uma comissão local - um médico, um advogado e uma assistente social - sobre tratamento, redução de danos e serviços de apoio.

A crise de opióides logo se estabilizou e, nos anos seguintes, houve quedas dramáticas no uso problemático de drogas, nas taxas de infecção por HIV e hepatite, mortes por overdose, crimes relacionados às drogas e taxas de encarceramento. A infecção por HIV despencou de um recorde histórico em 2000 de 104,2 novos casos por milhão para 4,2 casos por milhão em 2015. Os dados por trás dessas mudanças foram estudados e citados como evidência por movimentos de redução de danos ao redor do mundo. É enganoso, no entanto, creditar esses resultados positivos inteiramente a uma mudança na lei.

Getty Images



A notável recuperação de Portugal e o fato de que se manteve estável por meio de várias mudanças no governo - incluindo líderes conservadores que teriam preferido retornar à guerra contra as drogas ao estilo dos EUA - não poderia ter acontecido sem uma enorme mudança cultural e uma mudança em como o país via as drogas, o vício - e a si mesmo.

Em muitos aspectos, a lei era apenas um reflexo das transformações que já estavam acontecendo nas clínicas, nas farmácias e em torno das mesas de cozinha em todo o país. A política oficial de descriminalização tornou muito mais fácil para uma ampla gama de serviços que vinham lutando para reunir seus recursos e experiência, para trabalhar juntos de forma mais eficaz para servir suas comunidades.

A linguagem também começou a mudar. Aqueles que haviam sido chamados zombeteiramente de drogados (drogados) - tornaram-se conhecidos de forma mais ampla, mais simpática e mais precisa, como "pessoas que usam drogas" ou "pessoas com transtornos de dependência." Isso também foi crucial. É importante notar que Portugal estabilizou a sua crise de opiáceos, mas não a fez desaparecer. Embora as taxas de mortalidade, encarceramento e infecção relacionadas com as drogas despencassem, o país ainda tinha que lidar com as complicações de saúde do uso problemático de drogas a longo prazo.

Apesar das reações internacionais entusiásticas ao sucesso de Portugal, os defensores locais da redução de danos ficaram frustrados com o que consideram estagnação e inação desde que a descriminalização entrou em vigor. Eles criticam o estado por arrastar os pés no estabelecimento de locais de injeção supervisionados e instalações de consumo de drogas; por não disponibilizar mais prontamente o medicamento anti-overdose naloxona; por não implementar programas nas prisões. Onde, eles perguntam, está o espírito corajoso e a liderança ousada que empurrou o país a descriminalizar as drogas em primeiro lugar?

Artigo a ser continuado no Vol 3, Edição 2

DELTA
SPORTS CLUB
586 Agnes St
Winnipeg, MB R3E 1K7
Victor Gomes (204) 774-7909
Simplicio Vaz

A tasty variety of breads, buns and pastries, including...
Pasteis de Nata / Custard Tarts & Pao de Milho / Corn Bread
We wholesale breads, buns and pastries, and deliver every day fresh bakes city wide.
HOME OF THE FAMOUS WATER BREAD
717 Sargent Ave, Winnipeg, MB R3E 0B1
Monday to Saturday 7 am to 6 pm
Phone (204) 775-7612
lisbonbakerywpg@gmail.com
LIKE US ON INSTAGRAM & FACEBOOK

Vaccinate!

Dr. Carlos A.O. Pavao

Get the vaccine
- protect your family

Last December 19, in the United States United States, there were more than 17 million positive cases of COVID-19 and more than 300,000 people died of complications related to COVID-19. To date, the state of Georgia has more than 560,000 cases and more than 10,000 deaths, while Massachusetts has more than 300,000 cases and about 12,000 deaths.

The daily average of people testing positive for COVID-19 is well over 200,000 people. According to the Institute for Health Metrics and Evaluation (IHME), an independent research center in global health at the University of Washington, estimates that 17% of the American population has been infected, while Brazil has 26%. Besides that, the Institute for Health Metrics and Evaluation projects that more than 237,000 Americans will die of COVID-19 over the next three months. Now, many American hospitals have limited space or beds for critical patients.

Last week, the UK reported the emergence of a new variant of the coronavirus. This new coronavirus is spreading faster than the original version of COVID-19, but it is not believed to be more deadly. This new virus was also detected in the Netherlands, Denmark and Australia.

With all this news about COVID-19 and now the new virus, you can get discouraged and have a hard time finding hope. The year 2020 was fraught with headaches. Many of us know someone who died or was infected by COVID-19. Many people lost their jobs, many are concerned with how a car mortgage or house would be paid. This is especially the case for many Portuguese families who own homes, oversee housing and have tenants who cannot pay the rent. Many Portuguese families live close to or with their elderly parents and are constantly concerned about the infection COVID-19. As we close the year 2020, now we have hope ... but we need to be patient.

First published in Portuguese;
The Portuguese Times,
30 de Dezembro de 2020,
www.portuguesetimes.com

The Pfizer and Moderna vaccines have been approved, and medical and elderly teams are being vaccinated. There are also several other vaccines that are being tested to see if vaccines may reduce the risk of contracting COVID-19. That is hope. This is a medical cure. Normally, to develop and test a new vaccine can take years.

Although there is hope, some people do not want to get the new vaccines. I have spoken with Portuguese families, many of them children of Portuguese immigrants or some born in the USA, and they have told me that they don't want to get the vaccine. This is a problem. If people don't get the vaccine, COVID-19 will continue to spread and people can be hospitalized or even die. If people don't get the vaccine, COVID-19 will have a business impact as it policy directives will continue to impose limitations on how many people can eat at a restaurant, or attend weddings, or participate in community events like Espirito Santo, Senhor Santo Cristo, etc... If you are reading this article, you have an obligation to inform our families to get the vaccine. Remind your family that by getting the vaccine, they are also protecting their entire family.

Editorial Note:

In Manitoba, our provincial government is rolling out a vaccination program that intends to vaccinate all Manitobans by late summer end, starting with our most vulnerable populations.

For more information, go to: <https://www.gov.mb.ca/covid19/vaccine/index.html> or consult your doctor. Even if you have doubts about vaccines in general, or if you believe, as I have, that you've already had Covid-19, ask about an anti-body test, at the very least, and discuss the pros and cons of vaccination with your doctor.

Nota Editorial:

Em Manitoba, nosso governo provincial está implementando um programa de vacinação que pretende vacinar todos os Manitobans até o final do verão, começando com nossas populações mais vulneráveis.

Para obter mais informações, acesse: <https://www.gov.mb.ca/covid19/vaccine/index.html> ou consulte o seu médico. Mesmo se você tiver dúvidas sobre vacinas em geral, ou se você acreditar, como eu, que já teve Covid-19, pergunte sobre um teste anticorpo, no mínimo, e discuta os prós e contras da vacinação com seu médico.



SAÚDE PÚBLICA

Carlos A. O. Pavao
DrPH, MPA

Professor assistente clínico
da School of Public Health
Georgia State University, Atlanta

Tome a vacina - proteja a sua família

No passado dia 19 de dezembro, nos Estados Unidos, havia mais de 17 milhões de casos positivos de COVID-19 e mais de 300.000 pessoas morreram de complicações relacionadas ao COVID-19. A data do estado de Georgia tem mais de 560.000 casos e mais de 10.000 mortes, enquanto Massachusetts tem mais de 300.000 casos e cerca de 12.000 mortes. A média diária de pessoas com teste positivo para COVID-19 é bem mais de 200.000 pessoas. De acordo com o Institute for Health Metrics and Evaluation (IHME), um centro independente de pesquisa em saúde global da Universidade de Washington, estima que 17% da população americana foi infetada, enquanto o Brasil está com 26%. Além disso, o Institute for Health Metrics and Evaluation projeta que mais de 237.000 americanos morrerão de COVID-19 nos próximos três meses. Agora, muitos hospitais americanos têm espaço limitado para leitos para pacientes críticos.

Na semana passada, o Reino Unido relatou o surgimento de uma nova variante do coronavírus. Este novo coronavírus está se espalhando mais rapidamente do que a versão original do COVID-19, mas não é de crer que seja mais mortal. Este novo vírus também foi detetado na Holanda, Dinamarca e Austrália.

Com todas essas notícias sobre COVID-19 e agora o novo vírus, pode-se ficar desanimado e ter dificuldade em encontrar esperança. O ano de 2020 foi repleto de dores de cabeça. Muitos de nós conhecemos alguém que morreu ou foi infetado pelo COVID-19. Muitas pessoas perderam seus empregos, muitas estão preocupadas com a forma como a hipoteca de seu carro ou casa será paga. Este é especialmente o caso de muitas famílias portuguesas que possuem casas de habitação e têm inquilinos que não podem pagar a renda. Muitas famílias portuguesas vivem perto ou com os seus pais idosos e estão constantemente preocupadas com a infecção COVID-19. Ao encerrarmos o ano de 2020, agora temos esperança ... mas precisamos ser pacientes. As vacinas Pfizer e Moderna foram aprovadas, e equipas médicas e idosos estão sendo vacinados. Existem também várias outras vacinas que estão sendo testadas para ver se as vacinas podem reduzir o risco de contrair COVID-19. Isso é esperança. Esta é uma cura médica. Normalmente, desenvolver e testar uma nova vacina pode levar anos.

Embora haja esperança, algumas pessoas não desejam tomar as novas vacinas. Como já falei com famílias portuguesas, muitas delas filhos de imigrantes portugueses ou alguns nascidos nos EUA, não querem tomar a vacina. Isto é um problema. Se as pessoas não tomarem a vacina, o COVID-19 continuará a espalhar-se e as pessoas podem ser hospitalizadas ou até morrer. Se as pessoas não tomarem a vacina, o COVID-19 terá um impacto nos negócios por ter limitações em quantas pessoas podem ir comer num restaurante, ou comparecer a casamentos, ou impactar eventos comunitários como Festa do Espírito Santo, Festa do Espírito Santo, etc. ... Ao ler este artigo, você tem a obrigação de informar suas famílias para que tomem a vacina. Lembre a sua família que tomar a vacina está protegendo a sua família.

Helia Mclvor
INSURANCE BROKER

P. 204.338.3888
F. 204.338.9981
C. 204.291.3894

Helia.Mclvor@Reider.ca

www.reider.ca



B-925 LEILA AVENUE | WINNIPEG MB | R2V 3J7

Ana Godinho Esteves
CHEF / OWNER



Viena Do Castelo
Portuguese Foods

857 Sargent Ave
Winnipeg, MB
R3E 0C5

TEL: 204.415.4615
EMAIL: portuguesefoods@vienadocastelo.com
WEB: www.vienadocastelo.com

Year in Review

© Mundial was There!



LUSO CANADIAN CLUB

913 Sargent Avenue | Winnipeg MB | 204.783.7479

Servimos: Petiscos, Marisco, Sandwiches

Vendemos: Bebidas, Refrescos, Aguas e Cafe

Venha Vistar-nos!




Combatentes

© Mundial was There!



TPO Janitorial Services Ltd.

FATIMA OLIVEIRA / Operations Manager

P: 204.783.5270 F:204.783.5553 C: 204.229.7771
E: fatima.tpo@ts.net W: tpojanitorial.com



Year in Review

© Mundial was There!



**SERVIÇO COMPLETO DE LIMPEZAS
COMERCIAL E RESIDENCIAL**



*Vendemos equipamento e produtos de limpeza nos
nossos armazéns a preço de retalho*

Contratos de Limpeza com Chave

*Preencha a sua aplicação de trabalho nos nossos
escritórios – escritórios através do Canada:
de Quebec até a British Columbia*

www.bee-clean.com

Proprietario: José Correia

375 Nairn Avenue

Winnipeg | Manitoba | R2L 0W6

204.668.4420 P 204.663.0491 F



**ADVOGADOS E
SOLICITADORES**

**NOTÁRIO
PÚBLICO**



DRA. SILVIA DE SOUSA, ADVOGADA

**1700-242 HARGRAVE STREET
WINNIPEG MB CANADA R3C 0V1**

TEL: 204.934.2592

FAX: 204.934.0592

E-MAIL: SVD@TDSLAW.COM

WEBSITE: WWW.TDSLAW.COM



309 Stanley Street
Winnipeg | Manitoba | R3A 0X1 204.944.8145-P 204.949.0012-F

Reparamos Carros Domésticos e Importados www.fourseasonsautobody.com

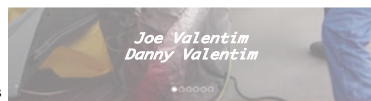
Carros de Cortesia e Trabalhos com Garantia
Serviço Completo:

Bate Chapa, Pintura, e Pára-brisas

Reparações de Autopac * Safety Inspections



MPI Accredited Repair Facility



PROVIDING GREAT SERVICE FOR
OVER 40 YEARS!

Servindo a comunidade com honestidade!

Age of Expansion...

By Mike St. Lawrence

Happy New Year!!

Firstly, I wish to give thanks to our Editor-in-Chief Mia Sally Correia for giving me an opportunity to write articles for our Navegante O-Mundial cultural magazine. If you have been following my articles over the last year, then you know I like writing about Portuguese history. More importantly, to write a history that removes the cultural myths through research, logic and sometimes with a personal perspective. So, despite my limited writing talent, I offer the reader an editorial opinion. I encourage discussion.

Over the Christmas break, I have been listening to a very interesting podcast. I recommend the podcast series Kingdom, Empire and Plus Ultra: Conversations on the history of Portugal and Spain 1415 – 1898. Episode 10 features Dr. Tamar Herzog, Monroe Gutman Professor of Latin American Affairs and Radcliffe Alumnae Professor in the History Department at Harvard University. The episode is based on Dr. Herzog's book... ***Frontiers of Possession: Spain and Portugal in Europe and the Americas.***

I found Dr. Herzog's research revealing on the treaties between Spain (Castile) and Portugal in the formation of imaginary boundaries between the two countries and eventually colonization of the Americas with the involvement of the Pope. For example, communities determine borders, not treaties. I can understand what Herzog is saying, because my now extended family is from a northern border town in Portugal that is only 3 km from the "legal" border with Spain.

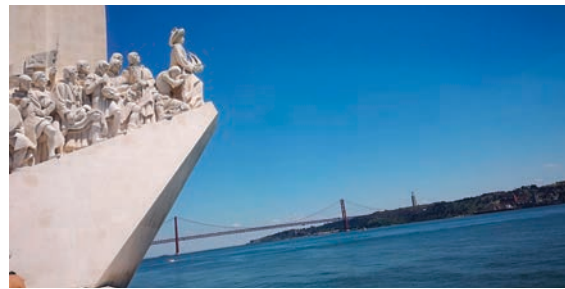
Whenever we visit our family home in Portugal, families from both sides of the border (often related) celebrate the holy day of Magdalena on the Portuguese side, and then have a lunch picnic in the nearby park or at a restaurant in Spain. The official border is well marked on the road, but this is really a non-issue, especially since both Spain and Portugal are in the European Union and the border has not had guards since the formation of the EU.

I personally, would walk/jog in the mornings daily to-and-from the "official" border with no interference.

On the other hand, as Herzog points out, monarchs tried to establish an imaginary boundary with a treaty, not to stop an individual from taking a piece of wood on occasion, but for communities on either side to lay claim in a court of law during times of dispute. The "A Raia" as this border is known, is one of the oldest in Europe established by the treaty of Alcanise, 1297.

As both Spain and Portugal developed their maritime navies for exploration and conquest, there would eventually be a conflict between the two nations. Since Portugal had the more advanced navy, Spain had to find another solution for their safe seafaring explorations. So, Spain went to the Vatican to have Pope Alexander VI (the infamous Rodrigo Borgia from Aragon) begin a number of treaties between Portugal and Spain, known as The Treaty of Tordesillas, 1494. The Treaty of Tordesillas was an imaginary line drawn from North to South splitting the Atlantic Ocean and the known world in two, giving the western side of the line to Spain and the eastern side to Portugal. It is what "gave" Brasil to Portugal.

Once Ferdinand Magellan rounded the Earth, this became a problem, resulting in violent conflicts between Spain and Portugal. As Herzog says, in many cases, borders would be decided by local governors, military leaders and indigenous peoples. There would be written into treaties that were often broken when the need would benefit one side or the other. The same would be true with the British and French in North America. Of course, the indigenous populations would suffer greatly by this European expansion for resources and conversion to Christian religions. As Catholicism was the state religion in both Portugal and Spain in the 1490s, the Catholic Church was eager to establish claim on behalf of Spain or Portugal by having missionaries build churches in "new" lands. A church became the symbol of land ownership for new European colonies, whether the indigenous



Photos/Fotos: Lucy Rocha St. Lawrence

population inhabiting that land agreed to it or not. In those days, there was no separation between church and state in Europe. The state and religion were integrated into one political unit. In any 15th century European country of the time, exploration was to acquire the three G's: God, Glory, and Gold from these lands. The explorer was not risking life for the betterment of humanity, but to convert the indigenous peoples to the state religion, to seek prestige and title, and to get rich for themselves and country. This is not an admonition of any one explorer or culture, but an awakening to our human condition.

To memorialize the Portuguese spirit of exploration, there is a monument to those explorers in Portugal. Many tourists every year go to Belem in Lisbon to see the Monument to the Discoveries (Padrão dos Descobrimentos). However; this is a philosophical enigma to me, because I will argue that the word "discovery" like an invention suggests applying a developed concept combined with knowledge to create something possibly technological that never existed before. Sometimes, the application of new technology combined with a hypothesis, will lead to finding something that always existed before, but to many not imaginable.

So, it is not explorers like Vasco do Gama, or missionaries that "discover" anything, but it is through well-designed sailing ships and astronomical instruments. Prince Henry was instrumental in financially supporting the development of technological sailing ship of his time, which is why he is holding a model of a ship in his hand. In addition, Prince Henry set up an academy using Genoese cartography and sailing techniques. One of those Genoese cartographers was Christopher Columbus's brother. The monument itself is designed in the shape of a caravel sailing ship. You could say that it was only a matter of time that something would be "discovered."

LUÍS
INCOME TAX SERVICE

João Luís
Accountant/Bookkeeper/Income Tax

711-A Sargent Avenue
Winnipeg, Manitoba R3E 0B1

T: 204.783.8326 F: 204.783.8460 Email: joao@mts.net

CLUB SEVEN
928 Sherbrook Street |
Winnipeg MB |
R3A 1N2 |
204.417.6797

Feliz Ano Novo!!

Em primeiro lugar, gostaria de agradecer à nossa Editora-Chefe Mia Sally Correia por me dar a oportunidade de escrever artigos para a nossa revista cultural Navegante O-Mundial. Se tem acompanhado os meus artigos ao longo do ano passado, sabe que gosto de escrever sobre a história portuguesa. Mais importante, escrever uma história que remova os mitos culturais por meio da pesquisa, da lógica e às vezes com uma perspectiva pessoal. Portanto, apesar de meu limitado talento para escrever, ofereço ao leitor uma opinião editorial.

Durante as férias de Natal, tenho ouvido um podcast muito interessante. Recomendo a série de podcasts Kingdom, Empire e Plus Ultra: Conversas sobre a história de Portugal e Espanha 1415 - 1898. O episódio 10 apresenta a Dra. Tamar Herzog, Professora Monroe Gutman de Assuntos Latino-Americanos e Professora Radcliffe Alumnae no Departamento de História da Universidade de Harvard. O episódio é baseado no livro do Dr. Herzog... *Frontiers of Possession: Spain and Portugal in Europe and the Americas*.

Achei a pesquisa do Dr. Herzog revelando os tratados entre a Espanha (Castela) e Portugal na formação de fronteiras imaginárias entre os dois países e, eventualmente, a colonização das Américas com o envolvimento do Papa. Por exemplo, as comunidades determinam fronteiras, não tratados. Posso compreender o que Herzog está a dizer, porque a minha agora extensa família é de uma cidade fronteiriça do norte de Portugal que fica apenas a 3 km da fronteira "legal" com Espanha.

Sempre que visitamos a nossa casa de família em Portugal, as famílias de ambos os lados da fronteira (frequentemente relacionados) celebram o dia sagrado de Magdalena do lado português, e depois almoçamos num piquenique no parque próximo ou num restaurante em Espanha. A fronteira oficial é bem sinalizada na estrada, mas isso não é problema, especialmente porque tanto Espanha quanto Portugal estão na União Europeia e a fronteira não teve guardas desde a formação da UE. Eu, pessoalmente, andava / corria de manhã diariamente de e para a fronteira "oficial" sem interferência.

Por outro lado, como aponta Herzog, os monarcas tentaram estabelecer uma fronteira imaginária com um tratado, não para impedir um indivíduo de pegar um

pedaço de madeira ocasionalmente, mas para as comunidades de ambos os lados reclamarem em um tribunal durante tempos de disputa. A "A Raia", como é conhecida esta fronteira, é uma das mais antigas da Europa instituída pelo Tratado de Alcanise de 1297.

Como Espanha e Portugal desenvolveram suas marinhas marítimas para exploração e conquista, eventualmente haveria um conflito entre as duas nações. Visto que Portugal tinha a marinha mais avançada, a Espanha teve que encontrar outra solução para suas explorações marítimas seguras. Assim, a Espanha foi ao Vaticano para que o Papa Alexandre VI (o infame Rodrigo Borgia de Aragão) iniciasse uma série de tratados entre Portugal e Espanha, conhecidos como Tratado de Tordesilhas de 1494. O Tratado de Tordesilhas era uma linha imaginária traçada do Norte a Sul dividindo o Oceano Atlântico e o mundo conhecido em dois, dando o lado ocidental da linha à Espanha e o lado oriental a Portugal.

Depois que Fernando de Magalhães circundou a Terra, isso se tornou um problema, resultando em conflitos violentos entre a Espanha e Portugal. Como diz Herzog, em muitos casos, as fronteiras seriam decididas pelos governadores locais, líderes militares e povos indígenas. Isso seria escrito em tratados que frequentemente eram quebrados quando a necessidade beneficiava um lado ou outro. O mesmo aconteceria com os britânicos e franceses na América do Norte. Claro, as populações indígenas sofreriam muito com esta expansão europeia de recursos e conversão às religiões cristãs. Como o catolicismo era a religião oficial em Portugal e na Espanha na década de 1490, a Igreja Católica estava ansiosa para reivindicar em nome da Espanha ou de Portugal, fazendo com que missionários construíssem igrejas em "novas" terras. Uma igreja se tornou o símbolo da propriedade da terra para novas colônias europeias, sejam os indígenas população que habita aquela terra concordou com isso ou não. Naquela época, não havia separação entre igreja e estado na Europa. O estado e a religião foram integrados em uma unidade política. Em qualquer país europeu do século 15 da época, a exploração iria adquirir os três G's: Deus, Glória e Ouro dessas terras. O explorador não estava arriscando a vida pela melhoria da humanidade, mas para converter os povos indígenas à religião do estado, para buscar prestígio e título, e para enriquecer para si e para o país. Esta não é uma advertência de qualquer explorador ou

cultura, mas um despertar para nossa condição humana. Para homenagear o espírito de exploração português, existe um monumento a esses exploradores em Portugal. Muitos turistas vão todos os anos a Belém, em Lisboa, para ver o Monumento aos Descobridores (Padrão dos Descobridores). Contudo; este é um enigma filosófico para mim, porque argumentarei que a palavra "descoberta" sugere como uma invenção, sugere a aplicação de um conceito desenvolvido combinado com o conhecimento para criar algo possivelmente tecnológico que nunca existiu antes. Às vezes, a aplicação de uma nova tecnologia combinada com uma hipótese, levará a encontrar algo que sempre existiu antes, mas para muitos não imagináveis. Por exemplo, não "descobrimos" um vírus porque ele está sempre lá, mas com o avanço da tecnologia, desenvolvemos microscópios e com uma hipótese, procuramos algo que suspeitamos estar lá, então encontramos um vírus!!

Portanto, não são exploradores como Vasco do Gama, ou missionários que "descobrem" alguma coisa, mas sim através de veleiros bem desenhados e instrumentos astronômicos. O Príncipe Henry foi fundamental no apoio financeiro ao desenvolvimento de um veleiro tecnológico de sua época, razão pela qual ele está segurando um modelo de um navio em suas mãos. Além disso, o príncipe Henry montou uma academia usando cartografia genovesa e técnicas de navegação. Um desses cartógrafos genoveses era irmão de Cristóvão Colombo. O próprio monumento foi desenhado em forma de caravela. Você poderia dizer que era apenas uma questão de tempo até que algo fosse "descoberto."

Photos/Fotos: Lucy Rocha St. Lawrence



EMPIRE SANITATION SUPPLY LTD.

YOUR SUPPLY SOLUTION

Paulo Amaral

1808 Main Street
Winnipeg MB, R2V 2A3
empiresanitation.ca

Order Desk: (204) 632-8664
Cell: (204) 918-7722
Fax: (204) 697-0630
empiresasu@mymts.net



Janitorial Services Ltd

FOR ALL YOUR JANITORIAL NEEDS

JOE & MARIA GONÇALVES

Tel: (204) 632-8664
Cell: (204) 793-4941
Fax: (204) 697-0630

1808 Main Street
Winnipeg MB, R2V 2A3



info@jgjanitorialservices.ca

www.jgjanitorialservices.ca

Year in Review

© Mundial was There!



JS FURNITURE GALLERY

NOVA MEGA LOJA EM:
1725 Ellice Ave., Winnipeg
Tel: 204 783-1727
www.furnitureandmore.ca

- * MOBÍLIAS
- * ELECTRODOMOMÉSTICOS
- * ELECTRÓNICOS
- * ARTES DECORATIVAS



- QUARTOS DE CAMA; QUARTOS DE SALA;
- SALAS DE JANTAR; ESTANTES
- MESAS
- MAQUINAS DE LAVAR
- MAGQUINAS DE SECAR
- FOGÕES
- FRIGORÍFICOS
- MICRO-ONDAS
- ARCAS;
- TELEVISÕES; STEREOS; AR
- CONDICIONADOS... E MUITO MAIS!



*Catholic Cemeteries
Management Inc.*

Lorne Bound

Family Services Counsellor

3990 Portage Avenue
Winnipeg, Manitoba R3K 1W3

ph: (204) 888-7557 • fax: (204) 885-5834
cell: (204) 229-5698

e-mail: assumptioncemetery@mymts.net

Horoscope



Capricórnio/Capricorn 22/12 a 19/1 Practical matters—from work and money to stabilizing your day-to-day routines—take center stage this month. After a wild ride through 2020, you're ready to plant your Sea Goat hooves on terra firma again and get into "producer" mode. With anywhere from four to six planets circulating through Aquarius and your prosperous second house all month, you've never been more motivated to get your hustle on and turn last year's brainstorming into a lush, lucrative harvest.

Aquário/Aquarius 20/1 a 18/2 This is truly your month, Aquarius—a birthday season unlike many others. At any given point this February, four to six planets will be circulating through your sign. No, you may not have an epic party or even a parade. But that won't stop you from reveling in your own sense of self-confidence and savoring the pleasure of your own company. Rise into a leadership position or more public role and embrace the opportunity to blaze new trails!

Peixes/Pisces 19/2 - 20/3 Life is but a dream for the first three weeks of February...and the fog won't totally lift for a while. Enjoy your bliss bubble and don't force yourself to "perform" this month, Pisces. At any given time, four to six planets will be flowing through Aquarius and your twelfth house of rest, healing and the subconscious.

Carneiro/Aries 21/3 - 19/4 It's all about collaboration this month! Throughout February, a cosmic coterie will gain critical mass in Aquarius. Between four and six planets will be in the Water Bearer's domain at any given time, electrifying your eleventh house of teamwork, technology and cutting-edge ideas. Your pioneering side will have a chance to shine, but you'll have to play well with others.

Touro/Taurus 20/4 - 20/5 February sets your goals on fire, Bull. And while there won't be much time to rest, you'll certainly be productive. Not only are go-getter Mars and innovator Uranus blazing through Taurus (hello, livewire!), but anywhere between four and six planets will be in Aquarius throughout the month, activating your tenth house of career and success.

Gêmeos/Gemini 21/5 a 20/6 Ready to spread your wings, Gemini? In February, the urge to expand your horizons may be impossible to resist, even if you have to work around restrictions. With between four and six planets in Aquarius and your visionary ninth house, this is the month to go big. Rather than focus on getting things done, explore new avenues you could take.

Caranguejo/Cancer 21/6 - 22/7 Dive into the depths, Crab. This February, between four and six planets are traveling through Aquarius at any given time, immersing themselves in your intimate eighth house. It's a time for research, introspection and strategizing.

Leão/Leo 23/7 a 22/8 Two is your magic number in February, and that should be music to your leonine ears. The past year has been especially hard on your sign. Lions, after all, are communal creatures, and you're no different than your astrological animal archetype. All month, between four and six planets in Aquarius are activating your partnership house, bringing kindred spirits and complementary people into your orbit.

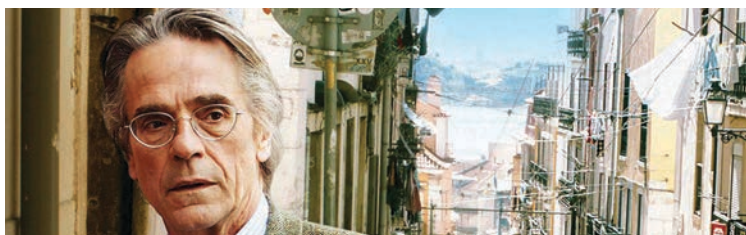
Virgem/Virgo 23/8 a 22/9 You're in hyper-Virgo mode this month: organized and ready to get things DONE! At any given time, four to six planets will be circulating through Aquarius, activating your sixth house of work, systems and wellness. As the natural ruler of the zodiac's sixth house (Virgo is the sixth sign), you're truly in the zone here!

Balança/Libra 23/9 a 22/10 Cupid's getting a headstart at the Haus of Libra this year. At any given point in February, four to six planets will be buzzing through Aquarius, activating your fifth house of passion, pleasure and play. Your romantic AND creative receptors are off the charts. Now, to figure out a way to craft an epic celebration of love—or to call in a worthy paramour—amid all these restrictions.

Escorpião/Scorpion 23/10 a 21/11 Coziness, thy name is Scorpio—at least in February. At any given point this month, four to six planets will be circulating through Aquarius and your fourth house of home and family. Scorpio HQ will be a hot zone, with lots of activity and possible big changes happening under your roof.

Sagitário/Sagittarius 22/11 a 21/12 All the world is abuzz this month, and that's just the way you like it, Sag! At any given point in February, four to six planets are zipping through Aquarius and your third house of communication and community. You may need to silence your notifications here and there, or you'll be in a constant stream of pinging, ringing and multitasking. You can't RSVP yes to everything and everyone—though if you could, you'd certainly try!

summaries by elle.com



Winnipeg Free Press

Looking to make some Extra Cash ?

EARN

\$1000

/mo*

For part time work

Join the Winnipeg Free Press Carrier Team

For more information call 204-697-7155

Email: freepress.depot@freepress.mb.ca

*Route size varies. Value represents average route size.

- Door-to-door delivery
- Average Route: 3 hrs. Monday through Saturday
- Paper pickup ranges bet ween 1:00 am – 3:00 am
- Gas allowance per kilometers used
- Great way to get in shape
- Ideal for students or new Canadians
- Great for Seniors wanting to supplement their income
- Must have a vehicle & valid Drivers License to apply

Winnipeg Free Press

Nuno Pereira

Beleza Manitoba Beauty

Nuno Pereira lives in Thompson, Manitoba, and started his journey as photographer in April 2020. Falling in love instantly with the lens, his photos have already appeared in other media such as TV. Contact: nuno610@icloud.com | 1.204.939.3511



Start Living Your Dream...
dreamhavenrealty.com   

WALTER MOTA
Broker/Licensed Real Estate Professional
204-770-4092 | mota@mts.net



We are proud to announce that DreamHaven Realty Inc has partnered with AIR MILES®† Reward Program!



Our strategic marketing approach and accurate pricing together with modest selling fees allow us to provide you with results-based, exceptional service that saves you big money!



Selling homes in a timely manner at top market value has enabled us to achieve success for our clients. That's why we can offer you Performance Advantages that will allow you to accomplish your real estate goals.

We focus on TIME, PRICING and extensive MARKETING exposure to get RESULTS and REWARDS for our CLIENTS!

©†TM Trademarks of AirMiles Royalties. Limited Partnership used under license by DreamHaven Realty Inc.®



Year in Review

© Mundial was There!



B/A BESTWAY AGENCIES (RTI) LTD.

- ✓ Agência de Viagens
- ✓ Imobiliária
- ✓ Agência de Seguros
- ✓ Escola de Condução

555 Notre Dame Avenue
Winnipeg, MB Canada R3B 1S5

AGTA Phone 204.774.1634
Fax 204.774.1636
e-mail walter@bestwayagencies.ca

IATA ACCREDITED AGENT

Manitoba Public Insurance

Jose Rodrigues
Manuel Rodrigues
Antonio Rodrigues

ALL THE CARING
ALDA ALHO FERREIRA
BA, BHECOL, RMFT, RSW, CHT, CNLT

MARRIAGE & FAMILY THERAPIST IN PRIVATE PRACTICE
Individual, Couple, Group, Child & Family Therapy

W204-393 Portage Avenue Sky Walk to the Bay Winnipeg MB R3B 3H6
204.781.9658 - Cell 204.942.2413 - Fax allthecaring@hotmail.com

abusos, adicções, angar, ansiedade, comunicação, crises, depressão, medo, gratidão, luto, hábitos de vida, mudanças, parenting, fobias, traumas e hipnóticos; terapia disponível em Português e Inglês; terapia em Português e Inglês

Year in Review

© Mundial was There!




Matt Sarmatiuk
General Manager

Volvo Winnipeg
Point West Autopark
3965 Portage Avenue, Unit 10
Winnipeg, Manitoba R3K 2G8
Telephone 204.831.4856 Fax 204.831.4225
matt.sarmatiuk@birchwood.ca



GERÊNCIA
Tony e Gilberto Cabral

SERVIÇO
AUTOPAC REPARAÇÕES E
PINTURAS DECARROSE E CAMIÕES



Tel. (204) 632-6225
180 Parklane Avenue
Winnipeg, MB R2R 0K2

Year in Review

© Mundial was There!



WIZARD ALARMS

Moisés Gravito
204.228.0011



VIVIAN SANTOS
CITY COUNCILLOR - POINT DOUGLAS

CITY HALL, 510 MAIN STREET
WINNIPEG, MB R3B 1B9

204 986 8401

VSANTOS@WINNIPEG.CA
VIVIAN SANTOS.CA

COUNCILLOR VIVIAN SANTOS @VIVS4PDW

Obituaries

MARIA DO ROSÁRIO BRANQUINHO
(Nee Bento) 1944-2021

With sadness, we announce the passing of our beloved mother and Vavó on January 30, 2021 at Middlechurch Nursing Home at the age of 76. Maria was predeceased by her parents Antonio Bento and Jacinta Esteireiro, and husband Manual De Ponte Branquinho in 2002.



Maria is survived by sons John (Carin) Branquinho, Tony (Emily) Branquinho, daughter Mariah (Richard) Dakers, grandchildren Branden, Steven, Michael, Nicholas, Makayla, and Jake (Danita) Wasylenko, great grandchildren Selena, Isabella, and Isaac, as well as common-law spouse John Craveiro. We are forever grateful to the care and compassion shown to our mother by the staff at Middlechurch.

Funeral service took place on Thursday, February 4, 2021 at Cropo Funeral Chapel, with Interment at Assumption Cemetery.

JOSÉ GARCIA TORRES
February 15, 1942 – January 23, 2021

It is with great sadness that we announce the passing of our dear husband, father and grandfather.



Joe is survived by his loving wife Eduarda; his son Nelson (Paula); grandchildren Adriana and Alicia; brother João; niece Carminda (Zé Manuel); nephew, John (Ana) and many nieces and nephews in Portugal. He also leaves behind his sisters-in-law, Odília, Isabelle (Paulo), Maria, and extended family.

Joe was born in Portugal, the youngest of many siblings. When he was 18 he immigrated to Canada where he became an iron worker in which he dedicated 40 years of his life to. His job led him to different parts of Canada and the USA, but Winnipeg was home for him. Joe spent 50 years of his life with his wife Edie, together they became parents to their son Nelson. As a family they enjoyed many memorable camping trips as well as trips to Portugal. Upon retirement, he spent his time socializing with friends and he was known to enjoy a good soccer game cheering on his favourite team Porto. Most of all he was a proud grandfather. "Grandpa Joe" was present every morning to ensure his granddaughters were safe on the bus for school with a smile and a wave good-bye; now it's our turn to smile and wave good-bye.

The family would like to extend their gratitude to the SICU staff at the Health Sciences Centre for their excellent care. A private Funeral Service was held on Thursday, January 28 at Cropo Funeral Chapel with interment in Assumption Cemetery.

JOSÉ JOAQUIM RIBEIRO DA SILVA
March 5, 1936 – December 26, 2020

Sadly, Joe Da Silva passed away in his sleep on the early morning of December 26, 2020 at Holy Family Home at the age of 84. He spent his final days surrounded by family and under the very attentive and compassionate care of staff.



Left to cherish his memory are his wife of 60 years Aurora, daughters Maria J. (Victor), Elizabeth (Tony) and Danielle (Tino), Grandsons Victor M. (Robyn), Gil and Tozé, Granddaughters Paula (André), Diana (Diniz) and Tania, great grandsons Mateo and Leo and Great granddaughters Alia, Safira and Evette and extended family and friends in Portugal, France, and Canada.

Joe was born on March 5th, 1936 in Portugal. He married Aurora on February 21, 1960 and due to the economic and political challenges of the day he decided to risk a long journey by foot to France in an attempt to provide for his young family. From there an opportunity presented itself for him to come to Canada and in 1968 he arrived in Winnipeg and lived here ever since. As is the case with many immigrants, he was committed to working hard to provide for his family and spent many dedicated years at Boreland Construction and Maple Leaf Construction. He had a passion for the outdoors, in particular, fishing and hunting and seized every opportunity to barbecue for the family.

His playful character and wonderful soothing smile will be sorely missed. We know that we will see him again. Rest in peace in the arms of our Saviour until that time arrives. We would like to thank the staff at the Holy Family Home for going above and beyond in the dedicated care of our loved one. We can never fully express our gratitude. Donations in Joe's memory can be made to the Alzheimer Society of Manitoba or the Heart and Stroke Foundation.

MARIA MANUELA BENEVIDES MONIZ
DECEMBER 26, 2020

We are saddened to announce the passing of Maria Manuela Moniz. Manuela passed away on December 26th 2020.

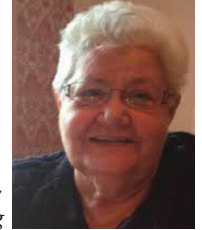


She was predeceased by her husband João Moniz. She is survived by her daughters; Selma, (Miguel), Vania (Daniel) and Claudia (Timothy) and her grandchildren Dominic and Vasco. Also survived by her siblings Mario (Rosa) and Ana Maria; and many nieces and nephews as well as extended family and friends.

The family asks that in lieu of flowers, donations be made directly to The Children's Hospital Foundation of Manitoba.

MARIA AVELINA SILVA
December 20, 2020

It is with profound sadness that we announce the passing of our Mother-In-Law, Grandmother and Great-grandmother, Maria Avelina at the age of 83 at Riverview Hospital in Winnipeg, MB. She has joined her beloved family in heaven; Husband Daniel, Son Daniel Henrique and Daughter Adília. She is also predeceased by her Parents, Margarida and Manuel De Sousa along with Brothers Manuel, José and António.



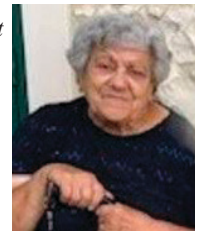
Maria Avelina is survived by her Daughter-In-Law Connie, Son-In-Law Jorge (Betty), Sisters Avelina and Margarida, Brother-In-Law Oldemiro and Sister-In-Law Humberta, Grandchildren Jill (Brian), Marco, Jennifer (Hamilton), Jorge (Kristina), Daniel (Charlie) and Emanuel. She also had 16 Great-Grandchildren and numerous Nephew, Nieces and extended family. Maria Avelina was born in Terceira, Azores on June 10, 1937. She was a talented seamstress who worked for many years for Victoria Leather until she retired. She enjoyed her time outdoors, gardening and tending to her beautiful flower gardens. She loved all her visits with her family and her pride and joy that was very dear to her heart were all of her Grandchildren and Great-Grandchildren. She will be extremely missed.

Grandma, If roses grow in heaven, Lord please pick a bunch for me, place them in my Grandma's arms and tell her they're from me. Tell her I love her and miss her, and when she turns to smile, place a kiss upon her cheek and hold her for a while. Because remembering her is easy, I will do it everyday, but there's an ache within my heart that will never go away. Until we meet again, Dear.

MARIA NATÁLIA DOS SANTOS CAVALHEIRO VALENTE
April 1, 1938 -- December 25, 2020

It is with deep sadness that we announce the peaceful passing of our mother and grandmother Natália Valente at the age of 82.

Natália leaves behind her son Filipe (Janet), grandson Dawson, her daughter Cristina, her grandson Sebastian, her sister Jacinta, her brothers Nuno and Carlos and many nieces and nephews. She is predeceased by her husband João Valente, her brothers Martinho, Armando and Ernesto.



Natalia was born in a small town in Portugal called Cabeco do Soudo; she worked at a college in Lisbon before immigrating to Canada in 1975. Natalia loved gardening; she spent many hours outside in the summer doing yard work. The neighbours loved walking by her garden to admire the different flowers she had.

A viewing was held at Cropo Funeral Chapel on January 7, 2021 and the Funeral was held at Immaculate Conception Parish the next day.

Obituaries

MARIA DEMELO
January 21, 2021

Peacefully, on Tuesday January 19, 2021, Maria Demelo passed away at the Middlechurch care home. Maria was predeceased by her loving husband Daniel and her warm-hearted grandson Nelson Pacheco. She will be missed by her children Daniel (Vina), Lucy, Fatima (Joe) and David (Adelia). She will be greatly missed by her 10 grandchildren, and her 16 great-grandchildren.

Mom was born in São Jorge, Azores, Portugal where she resided for 37 years. Following her immigration to Winnipeg, she was employed by the Manitoba Club as a housekeeper for 17 years. She radiated joy and happiness in every aspect of her life but most importantly, within her family, which was her pride and joy. She was most happy when she entertained her family with great parties and feasts for all to enjoy. She was always there to take care of grandchildren and great-grandchildren and loved it dearly everyday.

The family would like to thank the Middlechurch care home staff and give special thanks to Shayne and Patty for their care and compassion while looking after mom.

Funeral Service was held on Monday, January 25, 2021, in the chapel of Voyage Funeral Home. Interment to follow at Chapel Lawn Cemetery.

Tranquilamente, na terça-feira, 19 de janeiro de 2021, Maria Demelo faleceu no asilo de Middlechurch. Maria foi falecida por seu amado marido Daniel e seu afetuoso neto Nelson Pacheco. Ela fará falta para seus filhos Daniel (Vina), Lucy, Fatima (Joe) e David (Adelia).



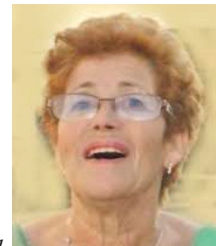
Ela fará muita falta para seus 10 netos e seus 16 bisnetos.

A mamãe nasceu em São Jorge, Açores, Portugal onde residiu por 37 anos. Após sua imigração para Winnipeg, ela foi empregada pelo Manitoba Club como governanta, por 17 anos. Ela irradiava alegria e felicidade em todos os aspectos de sua vida, mas o mais importante, dentro de sua família, que era seu orgulho e alegria. Ela ficava muito feliz quando entretia sua família com grandes festas e banquetes para todos desfrutarem. Ela sempre estava lá para cuidar de netos e bisnetos e amava isso todos os dias.

A família gostaria de agradecer à equipe da casa de repouso de Middlechurch e dar um agradecimento especial a Shayne e Patty por seu cuidado e compaixão ao cuidar da mãe.

A cerimônia fúnebre foi realizada na segunda-feira, 25 de janeiro de 2021, na capela da Casa Funerária Voyage. Seguimento do enterro no Cemitério Chapel Lawn.

MARIA da CONCEIÇÃO BENTO JORGE January 18, 2021



MARIA ALICE RODRIGUES MARQUES REIS 2 de Fevereiro de 2021

É com profunda tristeza que anuncio o falecimento de um membro querido da nossa família, aos 97 anos de idade.



Maria Alice Rodrigues Marques Reis era Tia de Mia Sally e João Pedro; Irmã e cunhada de Maria José e Pedro Aires. Amiga de alguns aqui em Winnipeg, que a conheceu em viagens a Lisboa ao longo dos anos. Ou aqueles do lado do meu pai, que a conheceram em viagens anteriores ao Canadá. Junta novamente com sua linda filha Isabel, minha falecida madrinha, e seu marido Luis, meu falecido tio. Desejo boa sorte na sua jornada final nesta vida, Tia Maria Alice. A Tia viveu muito. E viveu bem. Um modelo exemplar para mim e muitos; incomparável. Dê a Tia Celeste e Tio Lelinho grandes abraços e beijos de mim. E ainda mais, especiais para a vovó Alice. Ao seu pai também, o avô que nunca conheci.

Obituário na próxima edição Vol 3, Iss 2



INTEGRITY | INTEGRIDADE CARING ABOVE ALL | CARINHO ACIMA DE TUDO RELIABILITY | CONFIABILIDADE

At Cropro, we provide meaningful end of life services that reflect the beliefs and values of your family. We continue our proud support of the Portuguese community, and we are always available to provide thoughtful options and professional guidance.

Caring Above All.

Na Cropro, prestamos serviços significativos no final da vida, que refletem as crenças e valores de sua família. Continuamos com nosso orgulhoso apoio da comunidade portuguesa e estamos sempre disponíveis para fornecer opções atenciosas e orientação profissional.

Cuidar acima de tudo.

1442 MAIN STREET | 1800 DAY STREET | WINNIPEG, MANITOBA
204.586.8044 | 1.866.586.8044 TOLL FREE
CROPO.COM

In Memoriam

Antonio e Maria Otília Tavares

In loving memory of our parents who both would have celebrated a birthday in February.

Our father Antonio Tavares passed away on February 19, 1997 and our mother Maria Otília Tavares passed away recently on November 17, 2020 after a short battle with pancreatic cancer.

Mom lived in Portugal the last year before passing. Her wish was to be buried with her husband in Ovar, Portugal, which took place on November 19, 2020. They are lovingly remembered by their children, Tony (Rosanna), Helen (Bill) & Lee (Mitch) and grandchildren, Justin, Jesse & Toni and many nieces and nephews spread across Portugal, France & Winnipeg and of course the many friends in the Portuguese and broader community.



Thank you to everyone who reached out to us with your support and love as well as the flowers and donations made for cancer research.

Em memória amorosa de nossos pais, que teriam comemorado um aniversário em fevereiro.

Nosso pai Antonio Tavares faleceu em 19 de fevereiro de 1997 e nossa mãe Maria Otília Tavares faleceu recentemente em 17 de novembro de 2020 após uma breve batalha contra o câncer de pâncreas.

Mamãe morou em Portugal no último ano antes de falecer. O seu desejo era ser enterrada com o marido em Ovar, Portugal, que também se realizou no dia 19 de novembro de 2020. São carinhosamente lembrados pelos filhos Tony (Rosanna), Helen (Bill) e Lee (Mitch) e pelos netos Justin, Jesse & Toni e muitas sobrinhas e sobrinhos espalhados por Portugal, França e Winnipeg e claro, pelos muitos amigos portugueses e da comunidade em geral.

Obrigado a todos que nos procuraram com seu apoio e amor, bem como pelas flores e doações feitas para a pesquisa do câncer.

Melissa Bella Ribeiro

February 10, 1999 – February 5, 2017

It has been four years since we last saw your smile, felt your presence and heard your laughter. We all think of you every day and wish you were here with us. You would have turned 22 years old this month.

Although you are not here with us physically, we know that you will live on in our hearts and memories. Thank you for always making us laugh and for spreading your happiness and warmth to everyone in your life.

We are lucky to have had 17 wonderful years with you and we are deeply saddened that our time with you was cut short. "Remember me when you hear the wind blow, I am with God."

Rest peacefully, we know that you are with Mylow, Nonno Domenico De Angelis, Avo Maria P. Ribeiro and Avo Hermes F. Ribeiro.

Love, Walter P. & Rosa D. Ribeiro; siblings Sandra, Anna, Stephanie, Jessica and Walter H.; Nonna Carmina De Angelis, the De Angelis Family, and the Santos Family.



Já se passaram quatro anos desde a última vez que vimos seu sorriso, sentimos sua presença e ouvimos suas risadas. Todos nós pensamos em você todos os dias e desejamos que você estivesse aqui conosco. Você teria completado 22 anos este mês. Embora você não esteja aqui conosco fisicamente, sabemos que você viverá em nossos corações e memórias. Obrigado por sempre nos fazer rir e por espalhar sua felicidade e carinho para todos em sua vida. Temos a sorte de ter passado 17 anos maravilhosos com você e estamos profundamente tristes porque nosso tempo com você foi interrompido. "Lembre-se de mim quando ouvir o vento soprar, estou com Deus."

Descanse em paz, sabemos que você está com Mylow, Nonno Domenico De Angelis, Avo Maria P. Ribeiro e Avo Hermes F. Ribeiro. Com amor, Walter P. e Rosa D. Ribeiro; irmãs Sandra, Anna, Stephanie, Jessica e Walter H.; Nonna Carmina De Angelis, a Família De Angelis e a Família Santos.



MOSAIC
FUNERAL
CREMATION & CEMETERY SERVICES

**Honest Service.
Sincere Staff.**

We are committed to providing compassionate service at both our Nairn and Inkster locations. Our team of professional experts will guide and support you during your time of grief, and ensure your loved one is celebrated.

Feel at Home.

IMMEDIATE NEED? WE'RE HERE FOR YOU 24/7
(204)275-5555

Call today for competitive funeral and memorial packages.

1839 INKSTER BOULEVARD
1006 NAIRN AVENUE
MOSAICFUNERALS.CA
INFO@MOSAICFUNERALS.CA

OWNER DARIN HOFFMAN
& SPOUSE ZENY REGALADO



Community | Comunidade

Contact us to advertise: omundial@outlook.com | 204.981.3019



Associação Portuguesa de Manitoba

659 Young St.
Winnipeg, Manitoba
204-783-5607



CSP VIDEO

Serviço de Foto e Video
Casamentos - Batizados
Aniversários - Festas Privadas
Colaboradores Freelance:
PortugueseInManitoba Website
LusoCanTv - Jornal O Mundial
1279 Redwood Avenue
Winnipeg, MB R2X 0Y7

Carlos Sousa Tony Soares



CKJS AM 810 MULTILINGUAL

PORTUGUESE PROGRAM "VOZ LUZITANA"

JP Cardoso
HOST/PRODUCER

520 Corydon Avenue
Winnipeg, MB R3L 0P1
www.ckjs.com

Phone: 204-960-6692
Fax: 204-453-8244
jcardoso@ckjs.com



Casa dos Açores

1 Açores Street
Winnipeg, Manitoba
R3B 0V4 Canadá
Tel. 204-947-0049
E-mail: casadosacores.wpg@mts.net



LUSOCANTV
Portuguese Community Television

TELEVISÃO COMUNITÁRIA PORTUGUESA

Todos os dias na Cabo TV da SHAW canal 9
Veja também todos os shows anteriores no You Tube

www.youtube.com-lusocantv

Contatos: pbergantim@shaw.ca 204-479-9297



Centro Português Casa do Minho

1080 Wall St., Winnipeg, MB R2E 2R9 Canadá
Tel. 204-772-1070 E-mail: 7721070@mts.net



PORTUGUESE IN MANITOBA

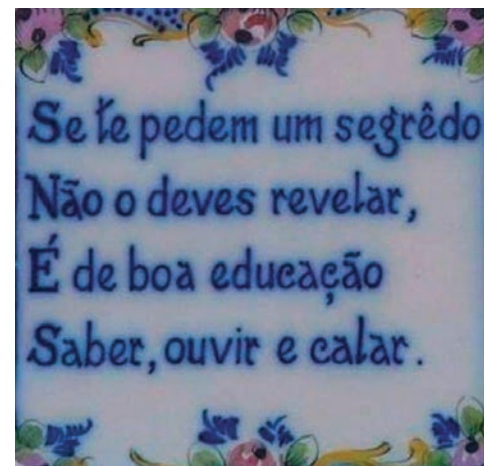
www.portugueseinmanitoba.com



Memberships | Sócios 2021

Contribution/Contribuição

- **\$10.00** name/nome on page/página
- **\$25.00** name/nome on page/página & small business card/cartão de negócio, pequeno, uma vez por ano
- **\$50.00** name/nome on page/página & one time 1/8 page of news or event coverage, e.g., In Memoriam/1/8 página de notícias, uma vez por ano;
- **\$75.00** name/nome on page/página & 1/2 page one time news or event coverage/1/2 página de notícias, uma vez por ano;
- **\$100.00+** name/nome on page/página & full page of news or event coverage, one time per year/uma página inteira de notícias, uma vez por ano
- MARIA JOSÉ, J. PETER, E PEDRO AIRES CORREIA
- Em memória de MARIA DEMELO
- LIGA DOS COMBATENTES, NÚCLEO DE WINNIPEG
- **LUSO-CAN TV**
- In memory of MARY & PETER MARUSCHAK
- Em memória de JOSÉ MARIANO MEDEIROS MOREIRA
- CARLOS & YVONE OLIVEIRA
- Em memória de MELISSA BELLA RIBEIRO
- Em memória de EUGÉNIO SILVA, COMBATENTE
- Em memória de CARLOS SOUSA, COMBATENTE
- Em memória de ANTÓNIO e OTÍLIA TAVARES
- YOUR NAME HERE!
- O SEU NOME AQUI!





CHRIS DUNCAN DD
 204.589.6329
 10 Queen Elizabeth Way
 info@minukdenture.com

EST. 1977
MINUK
 DIGITAL DENTURE & IMPLANT CENTRE

www.MinukDenture.com

All Job Done Painting
 alljobdonepainting@gmail.com
 (204) 915-8831

João Leite
 jleitenetto@gmail.com

Drywall Repair
 Interior / Exterior Painting
 Pressure Washer

44 Beeston Drive | Winnipeg | Manitoba | R2V 3G1

What shall we then say to these things?
 If God be for us, who can be against us?

Romans 8:31

Luis Jorge (204) 963-4800
 advance.acrylic@gmail.com
 299 Hoddinott Rd.
 East St. Paul, MB R2E 0H7

ADVANCE
 Acrylic & Stucco LTD

CALL US FOR SNOW REMOVAL

EFIS System
 Acrylic & Stucco
 Stucco Wire
 Cultured Stone
 Renovations

CALADO CONSTRUCTION

66 St Paul Blvd
 West St. Paul, Manitoba
 Canada R2P 2W5

CONTACT: 204.334.8689 – OFFICE
 204.334.4163 – DISPATCH
 204.334.5806 – FAX
www.caladoconstruction.com

NATIONAL COR STANDARD

GARCEA
 GROUP OF COMPANIES

GRANITE CONCRETE SERVICES
 Tuscany CONSTRUCTION
 colour DESIGN DECORATING
 BEDROCK LANDSCAPING

P: (204) 338 - 9776 E: info@garceagroup.ca W: www.garceagroup.ca

DMB CONSTRUCTION

Domingos M. Bravo
 Phone: 775-4259 Fax: 772-4943 E-mail: dmbconstruction@mts.net

For All Your Interlocking Stone and Concrete Needs
 • Residential and Commercial • Bonded and Insured